

Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the
Schools and Colleges of America

VOLUME XXV

DECEMBER, 1933

NUMBER 8

Preparing a German Workbook

By OTTO KOISCHWITZ, Hunter College

(Concluded)

*This article was prepared under the auspices of the Institute of
School Experimentation, Teachers College, Columbia University.*

III

A. ILLUSTRATIVE MATERIAL. In every foreign language workbook use should be made of pictures, charts, diagrams, groundplans, etc. The selection and application of illustrative material have been discussed at length in the author's monograph referred to in the previous chapter. Only a few additional remarks will be made here:

1. *Criticism:* The illustrations in the recently published "Longmans' Modern Method" books (for example: J. B. C. Grundy, Longmans' Modern Method French, London and New York, 1932) are undesirable. Their worthlessness can be analyzed by applying the "Guide to highly motivated pictures" in the author's monograph, page 25. These Longmans' illustrations can be used (like Heath's Wall Charts) as excellent arguments *against* the picture method.

The illustrations in the Latin Workbook by Ullmann and Smalley lack clarity and artistic value.

The relatively good photographs in H. G. Lensner's "Neuer Praktischer Lehrgang, etc." have no instructional value, because they are not even motivated as ornamental illustrations of the text. Lensner's book is an unusually fine example of that type of textbook which offers pictures for the sake of pictures only.

2. *Suggestions:*

a) *Written Vocabulary Test:* 15 to 20 small pictures of different pieces of furniture are printed on a left page of the workbook (Tisch, Stuhl, Bett, Sofa, Standuhr, Stehlampe, Bücherschrank, etc.). The opposite right page shows the ground-plan of an empty four room apartment. — Accompanying text and instructions:

Diese Wohnung hat drei Zimmer und eine Küche. Das grösste Zimmer ist das Wohnzimmer, das kleinste Zimmer ist das Schlafzimmer . . . etc. Schreiben Sie die Wörter "Schlafzimmer", "Wohnzimmer", etc. in die betreffenden Räume dieses Grundrisses. Geben Sie jedem Möbelstück auf der linken Seite eine Nummer. Schreiben Sie diese Nummern in den Grundriss an die Stellen, wo die Möbelstücke stehen sollen, nämlich: Der Tisch steht in der Mitte des

Wohnzimmers. Die Standuhr steht links neben der Tür, die ins Schlafzimmer führt. Das Sofa steht an der Nordwand zwischen den zwei Fenstern, etc.

Similar exercises may be based on maps, city plans, cross-sections of buildings, steamers, etc. Such exercises are the most reliable tests of the student's "passive" vocabulary, since they require an absolutely correct understanding of the text without engaging the student in "active" use of the foreign language. The usual "comprehension tests" are not reliable and in most cases not even applicable in first term work.

b) *Oral Vocabulary Test*: A little story is printed in such a way that as many nouns as possible are presented in form of small pictures. The student is asked to read the text aloud substituting the right word for each picture.

Example: Ich liege im (Bett) und lese ein (Buch). Der Wind bläst durchs (Fenster). Das (Licht) geht aus. Die (Uhr) schlägt Elf. Etc.

c) *Drill*: Funny sheets, "Bilderbogen", cartoons, etc., may be used for discussion and all kinds of grammar drill. Deutsche Fibel, page 100, offers a good example of this type of illustration. Useful material may also be found in some illustrated stories by Wilhelm Busch, after elimination of the text. Since Werner Neuse of Middlebury College is preparing a German exercise book with cartoons and funny sheets to be published soon by F. S. Crofts, New York, it is unnecessary to discuss the applicability of such illustrations in this article.

d) *Composition*: A left page of the workbook shows the picture of a typical American country home. The right page gives the illustration of a German Villa. — *Exercise*: Describe in simple German the main differences between the two houses. (Cf. pages 1 and 3 of Deutsche Fibel.) OR: A picture is reproduced on the left page. The student is asked to describe it in German, on the right page. 20 to 30 German nouns, adjectives, and verbs relating to the picture, are suggested for the composition.

B. GAMES AND PLAYS. The occasional use of play-methods does not necessarily mean a degradation of serious teaching to superficial playing. The applicability of such methods is not questioned today. Whenever the size of the classes and the educational philosophy of the authorities allow it, these methods are widely used. A small variety of card games to be used in connection with the teaching of French and Spanish can be bought from the Bruce Publishing Company, Milwaukee (Jeu de Vocabulaire, Jeu de Pronoms, Jeu de Synonymes, Jeu d'Antonymes, Jeu de Proverbes, Juego de Pronombres, Juego de Sinonimos, etc.). Although there seems to be no reliable information as to the practical value of such card games, even in small classes, the fact that they exist shows the active interest of language teachers in new methods of approach. Far more useful than the Bruce card games and applicable even in large classes, are the modern picture cards used in England: Bell's German Picture Cards by H. M. Brock and P. Meyer, London. Of all available illustrative material for foreign language instruction, these cards (in

the opinion of the author) represent thus far (March, 1933) the only commendable series of technically and artistically up-to-date colored pictures.

The applicability of "Modellierbogen" has been discussed by Werner Neuse, "Anschauungsmittel für den kulturkundlichen Unterricht", Monatshefte für deutschen Unterricht, Vol. XXIV, Number 8, December, 1932.

Shadow-plays such as those published by the Harter Publishing Company, Cleveland, and used in English classes might prove to be helpful in foreign language classes as well.

Jig-Saw Puzzles will be both amusing and helpful in the teaching of the essentials of geography of the foreign country.

All these games and plays can be suggested in the workbook, and detailed instructions can be given as to the preparation of such games by the students.

C. RIDDLES AND PUZZLES. The riddle was not uncommon in the old-time textbook and reader, but it was interspersed in the text merely to break up the otherwise monotonous continuity of the reading selections. It is possible, however, to justify the puzzle methodologically as a valuable means of instruction and to apply it systematically.

1. *Bilderrätsel (Rebus)*. Bilderrätsel have been printed frequently in the "Deutsches Echo" (published by Westermann, New York). The usefulness of these puzzles is limited, because the vocabulary used therein does not always correspond to the vocabulary knowledge of the students who read the "Echo". If, however, the Rebus is especially prepared to fit a specific purpose of a beginners' class, it not only offers an entertaining pleasure but also adds to the variety of testing methods: Vocabulary review, finding synonyms, explaining foreign words in the foreign language, forming word-combinations, etc. (Examples may be found in the "Bilderlesebuch".)

2. *Crossword-puzzles* offer even greater possibilities. They have been used in various History workbooks and foreign language workbooks; but it must be said emphatically that these puzzles as prepared by teachers are entirely inadequate. The crossword-puzzle in Longmans' Modern French Book I, page 68, is based on purely theoretical grammar and moreover contains three grave errors. The crossword-puzzles in Nida's and Stone's Workbook "Dawn of American History", pages 34 and 43, are very confusing, since the authors evidently do not know the fundamental principles of such puzzles. It certainly is deplorable that the wrong application of basically good ideas so often creates prejudices against the idea itself. — A crossword-puzzle, if it is correct and carefully prepared for specific instructional purposes is a valuable addition to the foreign language workbook. (Examples of correct crossword-puzzles for elementary German classes may be found in "Deutsche Fibel", page 101, and in "Bilderlesebuch", page 110. Cf. also "Cross-Word Puzzles

for Spanish Classes" by Christine Broome, *The Modern Language Journal*, Vol. IX, No. 7, April 1925, pp. 431-436.) Naturally, crossword-puzzles from newspapers or magazines cannot be used in foreign language classes.

3. *Silbenrätsel*. Example: Aus den folgenden Silben sind 7 Wörter zu bilden, deren Anfangs- und Endbuchstaben, von oben nach unten gelesen, ein modernes Verkehrsmittel ergeben:

den — ei — ge — gelb — ken — nor — ro —
ruch — ruck — sa — send — tau — treu — un

- 1.....Gegenteil von treu,
- 2.....Himmelsrichtung (Windrichtung),
- 3.....Zahlwort,
- 4.....Teil des Eies,
- 5.....Farbe,
- 6.....einer der fünf Sinne,
- 7.....Körperteil.

(Lösung: 1. untreu, 2. Norden, 3. tausend, 4. Eigelb, 5. Rosa, 5. Geruch, 7. Rücken — "Untergrundbahn".)

4. *Füllrätsel*. Example: Auf jede leere Zeile ist ein Wort zu schreiben, das sowohl mit dem vorhergehenden als auch mit dem folgenden zusammengesetzt werden kann. Die Anfangsbuchstaben der eingesetzten Wörter ergeben eine deutsche Hafenstadt.

See.....Stadt
Sommer.....Brot
Kuh.....Flasche
Eisen.....Hof
Turm.....Zeiger
Gold.....Finger
Obst.....Haus

(Lösung: Hafen, Abend, Milch, Bahn, Uhr, Ring, Garten: "HAMBURG").

D. MISCELLANEOUS. The monotony of the True-False Tests can be enlivened and the relatively high percentage of guess answers completely eliminated by modifying these tests in the following way:

1. Read the story on this page carefully. Underline everything that seems wrong to you and write corrections on the margin:

Robert stand abends um 7 auf und setzte sich an das Sofa zum Frühstück. Er ass eine Tasse Kaffee and trank zwei Butterbrote. Dann flog er in den Garten und pflückte Schuhe von dem Kirschbaum etc.

2. Rewrite the following sentences combining the parts that belong together:

- | | |
|-----------------|-------------------------|
| a) Der Hund | schwimmt über das Meer. |
| b) Der Mond | heizt die Stube. |
| c) Das Kind | fliegt über die Stadt. |
| d) Das Flugzeug | isst Schokolade. |
| e) Der Ofen | scheint am Himmel. |
| f) Das Schiff | bellt laut. |

Statistisches zur deutschen Literatur 1880-1930

Von PROFESSOR A. R. HOHLFELD, *Universität von Wisconsin*

Die folgenden Listen und Gruppierungen deutscher Dichter der letzten fünfzig Jahre sind entstanden als ein zunächst kaum beabsichtigtes Nebenergebnis einer literarischen Arbeitsgemeinschaft innerhalb der Ferienkurse des Sommers 1933 an der Universität von Wisconsin. Dem Wunsch der Teilnehmer und verschiedener Kollegen folgend, übergebe ich die Zusammenstellungen der Öffentlichkeit. Das Interesse, welches sie für zahlreiche Leser der „Monatshefte“ an sich haben dürften, ist bei den gegenwärtigen Schwankungen im deutschen Literaturleben dadurch erhöht, daß hier auf Grund rein sachlicher Erhebungen und bei einer durchaus objektiven Einstellung, wie sie zur Zeit in irgend welchen deutschen Veröffentlichungen ausgeschlossen ist, ein einwandfreier Überblick über die Literaturbewertung der letzten zehn, zwölf Jahre gegeben ist, von der die herrschende Richtung im heutigen deutschen Schrifttum mit so schneidendem und leidenschaftlichen Nachdruck abbrückt. Dem einigermaßen mit den Dingen Vertrauten gibt das bloße Überlesen der Rangziffern in unserer Liste I Anlaß zu den interessantesten Beobachtungen und Überlegungen. Leider verbietet uns Mangel an Raum, sie hier auch nur anzudeuten.

Unsere Grundliste I und die den Namen und Daten beigefügten Rangziffern oder Bewertungszahlen, wie wir sie nannten, gewannen wir durch folgendes Verfahren: Zunächst beschränkten wir uns auf Schriftsteller, die nach Hans von Müllers Aufstellungen („Zehn Generationen deutscher Dichter und Denker“, 1928) ihren Geburtsdaten nach seiner zehnten Generation von 1855-1892 angehören oder noch jünger sind, ließen aber von diesen nur Vertreter der schönen Literatur zu, also Lyriker, Epiker, Dramatiker, während wir bloße Unterhaltungsschriftsteller, sowie auch die Autoren ausschlossen, deren Gesamt- oder jedenfalls Hauptwerk der Kritik, Journalistik, Biographie, Kulturphilosophie und ähnlichen Gebieten angehört, also z. B. Hermann Bahr, Maximilian Harden, Emil Ludwig, Hermann Keyserling u. a. Darauf machten wir uns an die Durchsicht von 18 der uns leicht zugänglichen literargeschichtlichen Darstellungen seit etwa 1920 und von je 10 Jahrgängen (1920-1930) der drei Zeitschriften „Literatur“, „Neue Literatur“ und „Kunstwart“. Für jeden Band hoben wir die Namen derjenigen Dichter heraus, denen besonders ausführliche Aufsätze oder Besprechungen gewidmet waren, oder deren Bedeutung sonstwie besonders betont und hervorgehoben wurde, und je nach dem Grade des Interesses und der Anerkennung, die sich so in jedem Falle feststellen ließen, trugen wir in die sich so bildenden Listen für die betreffenden Namen je einen oder zwei Striche ein. Namen, die es auf diese Weise nicht endgültig auf wenigstens drei Striche brachten (Rangziffer 3) ließen wir zum Schluß ganz fallen. Auch die Gruppe derer mit Rangziffern 3, 4 oder 5 beschränkten wir insofern, als wir hier

nur jüngere Dichter beibehielten, deren Geburtsjahr nach 1880, meist sogar erst in die 90er Jahre fiel, und von älteren nur die (Scheerbart und Stramm), die ein früher Tod vorzeitig abrief, Dichter also, bei denen infolge späten Eintretens oder frühen Ausscheidens den niedrigeren Zahlen höhere Bedeutung zukam. Von Rangziffer 6 ab jedoch erlaubten wir uns keine Eingriffe irgendwelcher Art, sondern hielten uns streng an die tatsächlichen Ergebnisse.

Auf diese Weise kam eine Liste von 115 Namen zustande, die in ihrer Auswahl unabhängig ist von der subjektiven Bewertung eines einzigen Beurteilers und einen gewissen Anspruch machen darf, dem Umfang und Nachdruck zu entsprechen, mit dem die Dichter der letzten fünfzig Jahre in der ernsthaften Buch- und Zeitschriftenliteratur und also wohl auch im Bewußtsein des sogenannten gebildeten Teiles des deutschen Volkes während der Nachkriegszeit zu Wort und Geltung gekommen sind. Gerade auf diesem statistisch-kollektiven Charakter beruht der praktisch-wissenschaftliche Wert der Liste, wenn man ihr einen solchen zubilligen will. Es liegt dabei auf der Hand, daß die Verlässlichkeit der gewonnenen Ziffern, besonders in ihrem Verhältnis zueinander, in jedem einzelnen Falle von der Gesamtzahl der gesammelten Beobachtungen abhängt, also bei den älteren und allgemeiner berücksichtigten Dichtern größer ist als bei den jüngeren, für die von vornherein nur eine geringe Anzahl von Eintragungen zu erwarten stand. Um diesem Umstand einigermaßen Rechnung zu tragen, sind in der endgültigen Liste die genauen Rangziffern nur von 6 an aufwärts angegeben. An Stelle der niedrigeren Zahlen von 3 bis 5 erscheint in jedem Falle die gleiche Ziffer 5, d. h. die betreffenden Dichter sollten als auf etwa gleicher Ebene öffentlicher Beachtung und Anerkennung stehend angesehen werden.

Diese Ausführungen über das eingeschlagene Verfahren waren nicht zu umgehen, wenn das Endergebnis, sowohl in seinem Wert wie in seiner Begrenzung verstanden werden soll. Jedenfalls sollte es nicht nötig sein, danach noch besonders zu betonen, daß die angegebenen Rangziffern an und für sich nicht eigentlich Werturteile darstellen, sondern nur Umfang und Stärke an Interesse und Beachtung, und zwar nicht zunächst im Kreise des lesenden Publikums (also nicht sogenannte „Beliebtheit“ auf Grund etwa von Auflageziffern), sondern im Kreise der berufenen Kritik und Literaturwissenschaft. Gerade dadurch aber gewinnen die Zahlen letzten Endes doch eine nicht zu leugnende Bedeutung als Ausdruck nationaler Einstellung und Anerkennung während der zehn bis zwölf Jahre seit 1920; denn aus dieser Zeit stammen, wenn nicht die ersten, so doch die benutzten späteren Auflagen der Literaturgeschichten und die berücksichtigten Zeitschriftenbände.

Die herangezogenen Literaturgeschichten waren die folgenden: Adolf Bartels: Deutsche Literaturgeschichte (Bd. III der Großen Ausgabe, 1928); Guido K. Brand: Werden und Wandlung (1933); Arthur Eloesser: Die deutsche Literatur (Bd. II, 1931); Paul Fechter: Dichtung der

Deutschen (1932); Karl Heinemann: Deutsche Dichtung (Aufl. von 1930, von Michael); Heinz Kindermann: Das literarische Antlitz der Gegenwart (1930); H. A. Korff und W. Linden: Aufriß der deutschen Literaturgeschichte (1930; der betreffende Abschnitt ist von Hermann Pongs); Friedrich von der Leyen: Deutsche Dichtung in neuer Zeit (2. Aufl. 1927); Werner Mahrholz: Deutsche Literatur der Gegenwart (1931); Josef Nadler: Literaturgeschichte der deutschen Stämme und Landschaften, Bd. IV (1928); Hans Naumann: Die deutsche Dichtung der Gegenwart (5. Aufl. 1931); Hans Röhl: Geschichte der deutschen Dichtung (7. Aufl. 1930); Ernst Rose: Deutsche Dichtung unserer Zeit (1930, trotz der Veröffentlichung in Amerika hier gut verwendbar); Albert Soergel: Dichtung und Dichter der Zeit (Bd. II, 4. Aufl. 1927); Wolfgang Stammer: Deutsche Literatur vom Naturalismus bis zur Gegenwart (2. Aufl. 1927); Oskar Walzel: Die deutsche Dichtung seit Goethes Tod (2. Auflage 1920); Paul Wiegler: Geschichte der deutschen Literatur (1930); Philipp Witkop: Deutsche Dichtung der Gegenwart (1924).

I

Altenberg, Peter1859-1919	9	Griese, Friedrich1890	5
(Richard Engländer)		Grimm, Hans1875	21
Barlach, Ernst1870	15	Halbe, Max1865	15
Becher, Johannes1891	5	Handel-Mazzetti, Enrica..1871	15
Benn, Gottfried1886	5	Hartleben, Otto Erich ...1864-1905	9
Bertram, Ernst1884	5	Hasenclever, Walter1890	16
Bierbaum, Otto J.1865-1910	11	Hauptmann, Carl1858-1921	23
Billinger, Richard1893	5	Hauptmann, Gerhart1862	50
Binding, Rudolf1867	15	Hesse, Hermann1877	34
Blunck, Hans Friedrich ..1888	13	Heym, Georg1887-1912	7
Böhlau, Helene1859	14	Hofmannsthal, Hugo von.1874-1929	40
Bonsels, Waldemar1881	12	Holz, Arno1863-1929	40
Brecht, Bert1898	5	Huch, Ricarda1864	39
Brod, Max1884	12	Johst, Hanns1890	13
Bronnen, Arnolt1895	5	Kafka, Franz1883-1924	5
Brües, Otto1897	5	Kaiser, Georg1878	35
Brust, Alfred1891	5	Kästner, Erich1899	5
Burte, Hermann1879	14	Keyserling, Eduard von..1858-1918	11
(Hermann Strübe)		Klabund1891-1928	8
Carossa, Hans1878	16	(Alfred Henschke)	
Conradi, Hermann1862	11	Kneip, Jakob1861	11
Däubler, Theodor1876	17	Kolbenheyer, Erwin Guido.1878	23
Dauthendey, Max1867	15	Kornfeld, Paul1889	7
Dehmel, Richard1863-1920	40	Lersch, Heinrich1889	11
Dietzenschmidt1893	5	Lienhard, Friedrich1865-1929	14
(Anton Schmidt)		Lissauer, Ernst1882	16
Döblin, Alfred1878	23	Löns, Hermann1866	10
Dörfler, Peter1878	7	Mann, Heinrich1871	35
Edschmid, Kasimir1890	13	Mann, Thomas1875	54
(Eduard Schmidt)		Mell, Max1882	5
Engelke, Gerrit1892	6	Miegel, Agnes1879	13
Ernst, Paul1866-1933	31	Mombert, Alfred1872	14
Eulenberg, Herbert1876	15	Morgenstern, Christian ..1871-1914	24
Federer, Heinrich1866-1928	9	Münchhausen, Börries v. 1874	14
Feuchtwanger, Lion1884	6	Neumann, Alfred1895	7
Franck, Hans1879	11	Paquet, Alfons1881	11
Frank, Bruno1887	5	Polenz, Wilhelm von1861-1903	10
Frank, Leonhard1882	13	Ponten, Josef1883	16
Frenssen, Gustav1863	18	Reuter, Gabriele1859	8
George, Stefan1868	45	Rilke, Rainer Maria1875-1926	46
Goering, Reinhard1887	8	Ruederer, Josef1861-1915	7
Goetz, Wolfgang1885	5	Schäfer, Wilhelm1868	21

Schaeffer, Albrecht	1885	16	Stucken, Eduard	1865	8
Schaffner, Jakob	1875	14	Sudermann, Hermann ...	1857-1928	29
Schaumann, Ruth	1899	5	Thieß, Frank	1890	6
Scheerbart, Paul	1863-1915	5	Thoma, Ludwig	1867-1921	10
Schickele, René	1883	11	Toller, Ernst	1893	11
Schlaf, Johannes	1862	24	Unruh, Fritz von	1885	31
Schnack, Friedrich	1883	10	Viebig, Clara	1860	27
Schnitzler, Arthur	1862-1931	41	Wassermann, Jacob	1873	39
Schönherr, Karl	1869	15	Wedekind, Frank	1864-1918	38
Scholz, Wilhelm von	1874	27	Werfel, Franz	1890	44
Seidel, Ina	1885	18	Wildgans, Anton	1881-1932	7
Sorge, Reinhard	1892-1916	11	Winckler, Josef	1881	10
Stadler, Ernst	1883-1914	6	Wolzogen, Ernst von ...	1855	7
Stehr, Hermann	1864	32	Zahn, Ernst	1867	7
Sternheim, Carl	1878	24	Zech, Paul	1881	9
Stramm, August	1874-1915	5	Zuckmayer, Carl	1896	5
Strauß, Emil	1866	15	Zweig, Arnold	1887	5
Strauß u. Torney, Lulu von	1873	12	Zweig, Stefan	1881	18

II

Den in Liste I eingetragenen Bewertungszahlen nach geordnet und in Gruppen von etwa je zehn zusammengestellt, ergibt sich die folgende Rangordnung für diejenigen Dichter (74 aus 115), deren Rangziffer mindestens 10 beträgt. Bei gleicher Ziffer ist die Reihenfolge alphabetisch.

A.		Döblin	23	Mombert	14
Th. Mann	54	C. Hauptmann	23	Münchhausen	14
G. Hauptmann	50	Kolbenheyer	23	Schaffner	14
Rilke	46	Grimm	21	F.	
George	45	Schäfer	21	Blunck	13
Werfel	44	D.		Edschmid	13
Schnitzler	41	Frenssen	18	L. Frank	13
Dehmel	40	Seidel	18	Johst	13
Hofmannsthal	40	St. Zweig	18	Miegel	13
Holz	40	Däubler	17	Bonsels	12
B.		Carossa	16	Brod	12
Ricarda Huch	39	Hasenclever	16	Strauß u. Torney	12
Wassermann	39	Lissauer	16	G.	
Wedekind	38	Ponten	16	Bierbaum	11
Kaiser	35	Schaeffer	16	Conradi	11
H. Mann	35	E.		H. Franck	11
Hesse	34	Barlach	15	Ed. Keyserling	11
Stehr	32	Binding	15	Kneip	11
Paul Ernst	31	Dauthendey	15	Lersch	11
Unruh	31	Eulenberg	15	Paquet	11
C.		Halbe	15	Schickele	11
Sudermann	29	Handel-Mazetti	15	Sorge	11
Scholz	27	Schönherr	15	Toller	11
Viebig	27	Strauß	15	Polenz	10
Morgenstern	24	Böhlau	14	Schnack	10
Schlaf	24	Burte	14	Thoma	10
Sternheim	24	Lienhard	14	Winckler	10

III

Die oben erwähnte Beschränkung von Liste I auf Dichter, die nach 1854 geboren sind, schließt unbeabsichtigtweise eine Anzahl älterer Namen aus, die vielleicht besser hätten einbezogen werden sollen. Es gilt das besonders von: Detlev von Liliencron (1844-1909), Timm Kröger (1844-1918), Carl Spitteler (1844-1924), Gustav Falke (1853-1916), Isolde Kurz (1853 geb.), Max Kretzer (1854 geb.), Peter Hille (1854-1904), vielleicht sogar Theodor Fontane (1819-1898).

IV

Eine Gruppe jüngerer Dichter, die das angewandte Verfahren zahlenmäßig von der Liste ausschloß, die aber zu den gelesensten und zum Teil umstrittensten Schriftstellern der letzten zehn Jahre gehörten, bilden diejenigen Verfasser von Kriegsbüchern, die ihren Ruf zum größten Teil nur diesen verdanken. Einige von ihnen seien hier genannt: Werner Beumelburg (1899 geb. „Sperrfeuer um Deutschland“), Edwin Erich Dwinger (1898 geb. „Die Armee hinter Stacheldraht“), Walter Flex (1887-1917, „Der Wanderer zwischen beiden Welten“), Erich Maria Remarque (1898 geb. „Im Westen nichts Neues“), Ludwig Renn (1889 geb. „Krieg“).

V

Weiter seien hier einige Namen vorwiegend jüngerer Dichter zusammengestellt, die in den benutzten Zeitschriften eine gewisse allgemeinere Anerkennung finden und die es sich verlohnen dürfte im Auge zu behalten, obgleich auch sie zahlenmäßig zur Aufnahme in die Liste selbst nicht berechtigt waren: Hans Brandenburg (1885), Hermann Claudius (1878), Paul Gurk (1880), Hans Leip (1893), Rudolf Paulsen (1883), Eduard Reinacher (1892), Hans Roselieb (1884), Arnold Ulitz (1888), Joseph Magnus Wehner (1891), Ernst Wiechert (1887).

VI

Die bekannteren Dichter, die, ob nun als Katholiken geboren oder zum Katholizismus übergetreten, ihrer dichterischen Einstellung nach von katholischer Seite zu den Vertretern der sogenannten neukatholischen Bewegung gezählt werden (die meisten, aber nicht alle, in Liste I), sind: Billinger, Carossa, Dietzschmidt, Dörfler, Federer, George, Oskar Maria Graf (1894 geb.), Paula Grogger (1892), Handel-Mazetti, Marie Herbert (1859), Franz Herwig (1880), Kneip, Lersch, Heinrich Luhmann (1890), Mell, Johannes Muron (1884), Rilke, Hans Roselieb (1884), Schnack, Ruth Schaumann, Sorge, Stehr, Thrasolt (Priester, eigl. Jos. Math. Tressel, 1878), Leo Weismantel (1888), Winckler.

VII

In Hinsicht auf die zur Zeit im deutschen Literaturleben herrschenden Wirrnisse und Umwälzungen, die rasch anfangen, sich in den neueren Darstellungen geltend zu machen, seien zum Schluß die Namen in Liste I genannt, die nach dem Personenverzeichnis von Adolf Bartels' Buch „Jüdische Herkunft und Literaturwissenschaft“ (1925) Dichtern „mit nachweisbar jüdischem Blut“ gehören: Altenberg, Brod, Brust, Döblin, Feuchtwanger, Bruno Frank, Leonhard Frank, Hasenclever, Hermann Hesse, Hofmannsthal, Kafka, Kornfeld, Lissauer, Mombert, Morgenstern, Schickele, Schmitzler, Sternheim, Toller, Wassermann, Wedekind, Werfel, Arnold Zweig, Stefan Zweig.

* * * * *

Die den obigen Zusammenstellungen zu Grunde liegende Sammelarbeit lag der Hauptsache nach in den Händen der folgenden Kursteilnehmer, denen ich auch an dieser Stelle für ihr reges Interesse und ihre Arbeitsfreudigkeit danken möchte: Jakoba Balt, H. Barnstorff, Ruth M. Bartelt, Hedwig Bennewitz, P. W. Doepper, R. J. Janke, G. J. Jordan, Ada Klett, P. McCarty, W. J. Mulloy, Rudolf Syring, J. P. Wenninger. Die Nachprüfung und Verarbeitung des gesammelten Stoffes fiel dem Verfasser dieses Berichtes zu, der somit die letzte Verantwortlichkeit für das Ganze trägt.

Fehlervorhütung und Fehlerverbesserung

Von E. P. APPELT, *University of Rochester*

Manchem Lehrer läuft ein Gruseln über den Rücken, wenn er an die Fehler denkt, die von seinen Schülern gemacht werden und an das Meer roter Tinte, das er in einer lebenslangen Schularbeit vergießen muß. Je älter der Lehrer wird, desto weniger tragisch nimmt er die Verstöße seiner Schüler gegen die Regeln der Grammatik usw., denn die Erfahrung hat ihn gelehrt, daß weder unfreundliches Poltern, noch herzloses Herunterreißen der Leistungen seiner Schüler, noch sarkastische Bemerkungen über die Intelligenz der Klasse geeignet sind, die Erfolge seiner Arbeit günstig zu beeinflussen, sondern daß er eher eine abneigende Einstellung zu Lehrgegenstand und Lehrer hervorruft, die nur ungünstige Folgen hat.

Versetzen wir uns in die Seele des Schülers, so müssen wir unbedingt eine andere Stellung zu den Fehlern einnehmen. Halten wir uns vor Augen, daß der Schüler—in unseren Colleges bemühen sich ja manchmal noch Leute um die Anfangsgründe der Sprache, die die Kinderschuhe längst ausgezogen haben—ja keine Fehler machen will, ja daß es ihm oft selbst sehr peinlich ist, wenn er im Mündlichen oder Schriftlichen versagt. Wir erleben es in Collegeklassen nicht selten, daß die Furcht vor dem Fehlermachen bei älteren und feinfühligsten Leuten so stark ist, daß man Mühe hat, sie zum Sprechen zu bringen. Fehler gelten eben als etwas Minderwertiges, dessen man sich zu schämen hat. Würde man sich klarmachen, daß Fehler auch eine Bedeutung haben, und daß man ja z. B. in der Medizin Krankheiten eingehend studiert, um sie desto besser beseitigen zu können, so würde man eine andere Einstellung zu den Fehlern gewinnen.

Ein Blick in die pädagogische Literatur unserer Zeit lehrt, daß in ihr den Fehlern keine große Beachtung geschenkt wird. Wohl haben wir, und nicht zum mindesten in Amerika, eine Höhe der Examenstechnik erreicht, die manchen Lehrer fast schaudern läßt. Mit welchen Mitteln, Maschinen nicht ausgeschlossen, rückt man heute nicht dem Schüler zu Leibe, um bis auf drei und mehr Dezimalstellen feststellen zu können, was er behalten hat von dem, was ihm „gegeben“ worden ist. Und was für Schlußfolgerungen werden nicht aus den Ergebnissen solcher ausgeklügelten

Tests gezogen! Statt dessen sollte man lieber auf Mittel und Wege sinnen, die dem Lernenden ohne große Umwege Vorteile bringen, die ihn schneller und sicherer zum Ziele führen, die ihm helfen, Fehler zu vermeiden.

Die Auffassung vieler Laien und auch mancher Schulleute ist, daß sich alle Fehler auf Faulheit, Unaufmerksamkeit, Nachlässigkeit und nicht zuletzt auf Dummheit zurückführen lassen. Diese Auffassung gilt den Psychologen von heute als vollständig veraltet, vielmehr gibt es unzählige Ursachen der Fehler und oft so verborgene, daß es unmöglich ist, in jedem Falle die richtige oder die richtigen festzustellen. Der Lehrer steht diesen Schwierigkeiten machtlos gegenüber und kann nur eins tun, sich bescheiden. Aber diese Erkenntnis, daß mancherlei verborgene Gründe für die mangelhaften Leistungen seiner Schüler vorhanden sind, kann doch ein Gutes haben, nämlich dem Lehrer eine andere Einstellung zu dem Schüler und seiner Arbeit verschaffen. Je weniger er sich als Examinator und Überlegener fühlen wird, desto mehr Anteilnahme, Verständnis und Geduld wird er denen entgegenbringen, deren geistige Entwicklung oder Vervollkommnung zu fördern er berufen ist. Damit soll keineswegs einer weichlichen Pädagogik das Wort geredet oder eine Herabsetzung der Anforderungen befürwortet werden, sondern es soll nur ein warmer Unterrichtston gefordert werden, der dem schwer ringenden Schüler verriet, daß sein Lehrer die Schwierigkeiten sieht, die dem Lernenden sich entgegenstellen, und daß neben dieser Erkenntnis der Wille zum Helfen vorhanden ist.

Unter den Gründen, die wir von schwachen Schülern als Entschuldigung für mangelhafte Leistungen sehr oft hören, steht wohl der, man sei für Fremdsprachen nicht begabt, an erster Stelle. Nachforschungen ergeben in den meisten Fällen, daß solche Schüler auch in anderen Lehrfächern keine hervorragenden Erfolge erzielen. Sehr häufig begegnen wir auch dem Vorurteil, daß man deutscher Herkunft sein müsse, um im Deutschen leicht Fortschritte machen zu können. Wer hat dagegen nicht schon beobachtet, daß deutschamerikanische Schüler, die es im ersten Jahre etwas leicht genommen haben, im zweiten oder dritten Jahre hinter ihren übrigen Klassengenossen zurückbleiben? Auch die Ansicht, daß jüngere Schüler bessere Erfolge im Erlernen einer Fremdsprache hätten als ältere, ist ins Wanken gebracht worden. Einer Durchschnittsbegabung dürfte in den meisten Fällen auch ein Durchschnittserfolg entsprechen. Neben der Begabung wird das Gedächtnis stets eine Rolle spielen; wo dieses in manchen Fällen versagt, mag es daran liegen, daß in unseren niederen und mittleren Schulen nicht genug Wert auf seine Ausbildung gelegt wird. Auch Mangel an Aufmerksamkeit ist manchmal die Ursache geringer Leistungen. Mancher Fehler würde nicht gemacht werden, wenn Ablenkung der Aufmerksamkeit vermieden werden könnte, und wenn die Schüler mehr Selbstdisziplin besäßen. (Wer kann wohl eine Klasse in die Geheimnisse des Konjunktivs einführen, wenn unter dem Fenster eine Rasenmäschmaschine schnattert?)

Von den meisten Menschen werden Fehler, ganz gleich, ob sie in der Schule oder im Leben gemacht werden, als etwas Negatives angesehen. Der Pädagoge sollte nicht so denken, denn auch Fehler sind wertvoll und können nutzbringend sein. Gewöhnlich sagt man ja, daß sie dem Lehrer zeigen, was seine Schüler können, ob sie fleißig und aufmerksam sind usw. Das mag wohl wahr sein, aber damit ist ihr Wert noch nicht genügend bezeichnet. Fehler beweisen dem Lehrer stündlich und täglich, daß seine Arbeit noch nicht zu einem vollen Erfolg führt, daß immer noch etwas besser zu machen bleibt. Tritt der selbe Fehler bei mehreren Schülern auf, so bedeutet es eben, daß sie nicht alles verstanden haben, etwas noch nicht beherrschen. Daraus ergibt sich für den ernstesten Lehrer, daß eine Neudurchnahme, erneute Erklärung nötig ist. Fehler können auch beweisen, daß der Schüler etwas falsch verstanden hat, daß die Erklärung, die er erhalten hat, nicht hinreichend war, daß der Lehrer zu hohe Anforderungen gestellt hat, daß er vielleicht gar nicht gesehen hat, wo der Schüler Schwierigkeiten hat. Wer so durch Fehler seiner Schüler immer wieder zur Selbstprüfung geführt wird, der wird vor Selbstüberhebung und Überschätzung seiner Arbeit bewahrt bleiben. Er wird aber auch gezwungen werden, seinem Unterrichtsstoff neue Seiten abzugewinnen, ihn interessant und lernenswert zu machen, was für ihn selbst auch den Vorteil haben wird, daß er einen seit Jahren immer wiederkehrenden Stoff noch mit Wärme und Begeisterung darbieten wird. Jedes Jahr und jede Klasse wird den Lehrer auch vor neue Probleme stellen, und je mehr er sich mit seinen Schülern und ihren Fehlern beschäftigt, desto mehr wird er seine Arbeit vervollkommen und eigene Befriedigung erreichen.

Fehler sind aber auch für den Schüler wichtig. Sie zeigen ihm die in seinem Wissen vorhandenen Lücken und bewahren auch ihn vor Selbstüberhebung. In den meisten Fällen werden sie den strebsamen Schüler zu neuem Eifer anspornen, wenn eben die große Zahl der Fehler nicht entmutigend wirkt. Versteht es der Lehrer, seinem Schüler den Erfolg angestrebter Arbeit zu zeigen, so wird er Arbeitsfreude und Selbstvertrauen schaffen.

Weil Fehler hemmend auf Schüler und Lehrer einwirken können, ist es so wichtig, deren Zahl möglichst einzuschränken. Das ist gewiß leichter gesagt als getan. Es muß aber zugegeben werden, daß wir nicht immer das rechte Maß in unseren Anforderungen halten, eben weil wir unsere Schüler nicht genug kennen. Nicht selten wird gerade der Lehranfänger zu hohe Anforderungen stellen, und der eingewanderte Deutschlehrer wird manchmal die Schwierigkeiten unterschätzen, die der junge Amerikaner zu bewältigen hat. Die Folge in solchen und ähnlichen Fällen ist, daß der Schüler zu viele Fehler macht, was für beide Teile, für ihn als auch für den Lehrer, unangenehm ist. Manchmal mögen zu schwere Aufgaben sogar zur Unehrllichkeit verführen, was sich derart auswirken kann, daß der Schüler den Anschluß an seine Klasse ganz verliert und den Rest des

Semesters nutzlos verbringt. Man sollte es sich darum zur Regel machen, ehe eine Aufgabe der häuslichen Erledigung überlassen wird, an einigen Beispielen in der Klasse zu zeigen, wie sie gelöst werden soll. Dann aber sollte von vornherein der Schüler im Gebrauch seiner Lehrbücher und Texte unterwiesen werden, damit er in allen Zweifelsfällen diese zu Rate ziehen kann. Dazu gehört auch Übung im Nachschlagen und im schnellen Lesen der in unsern Wörterverzeichnissen gebräuchlichen Abkürzungen. Wenn ein größerer Abschnitt der Lektüre der häuslichen Vorbereitung zugeteilt wird, wird es sich empfehlen, etwaige Schwierigkeiten, sei es in grammatischer Beziehung, oder handle es sich um neue Wörter, deren Betonung im Wörterbuch nicht angegeben ist, von vornherein zu beseitigen, damit der Schüler nicht unnütz Zeit verbraucht oder etwa eine falsche Betonung sich einprägt. Das in manchen deutschen Schulen übliche Verfahren, besonders in unteren Klassen, den neuen Stoff in der Klasse zu erarbeiten und dann eine sogenannte „Nachbereitung“ aufzugeben, hat in dieser Beziehung manche Vorteile. Hinweise, wie man am besten arbeitet und Berichte von besonders erfolgreichen Schülern und solchen, die eine merkliche Besserung ihrer Leistungen zeigen, können von großem Vorteil für Klasse und Lehrer sein. Als Grundsatz gelte stets: Vorbeugen ist besser als Fehler beseitigen. Damit soll natürlich nicht gesagt werden, daß dem Schüler die Arbeit abgenommen werden soll. Es muß vielmehr von der ersten Stunde an den Eindruck gewinnen, daß vor den Preis die Götter den Schweiß gesetzt haben, daß aber der Lehrer ihm helfen will, den Preis zu erringen.

Es wird nie möglich sein, Fehler ganz zu vermeiden. Wie sollen nun dieselben behandelt werden? Zunächst muß der Schüler erkennen, daß er einen Fehler gemacht hat. Es hat Pädagogen gegeben, die es für falsch erachteten, den Schüler auf seine Fehler aufmerksam zu machen, weil dadurch das Selbstvertrauen des Schülers untergraben und seine schöpferische Kraft verstümmelt würde. Mag eine derartige Auffassung auch nicht ganz ohne Berechtigung, wenigstens in vereinzelten Fällen, sein, ihre Durchführung in der Praxis würde doch eine Vernachlässigung der Pflichten des Lehrers bedeuten, die im Klassenunterricht schwere Folgen nach sich ziehen würde. Unsere Schüler erwarten von ihren Lehrern Hinweise auf etwaige Fehler und würden derartige Unterlassungen nicht verstehen können. Damit soll natürlich nicht gesagt werden, daß unbedingt jeder einzelne Fehler Gegenstand einer langen Auseinandersetzung sein soll. Bei schriftlichen Arbeiten wird es hinreichend sein, in der Besprechung die härtesten Verstöße zu berücksichtigen, ja die große Zahl der Fehler wird von selbst eine vollständige Erörterung verbieten. Der Lehrer wird darum gut tun, sich bei der Durchsicht der Arbeiten ein Verzeichnis der Fehler anzulegen, und dann die zur Besprechung auswählen, die oft vorgekommen sind. Hierbei wird er sich zum Grundsatz machen, erst dann berichtend einzugreifen, wenn die Klasse sich nicht selbst zu helfen weiß. Anschreiben an die Tafel, buchstabieren, wieder-

holen im Chor werden dazu beitragen, daß keine Unklarheit über die richtige Form mehr besteht. In Fällen, in denen man auf ganz besondere Schwierigkeit stößt, wird es sich empfehlen, einige Beispiele zu diktieren und dann zu Hause ähnliche Sätze bilden zu lassen. In Klassen, in denen die Schüler beginnen, kleine zusammenfassende Berichte zu geben, wird man den Sprecher nicht nach jedem Fehler unterbrechen, sondern erst am Schluß grobe Verstöße richtigstellen, dabei betonend, daß man nicht alles berichtige, um ihm Mut zu machen. Auch die Mitschüler sollten alle Fehler bemerken und sie nach Möglichkeit verbessern, ein Verfahren, das von manchen Pädagogen abgelehnt wird. Diese führen aus, daß die besseren Schüler von Schadenfreude erfüllt würden und sich ein Vergnügen daraus machten, dem Mitschüler seine Schwäche nachzuweisen. Auch das mag vorkommen, doch es liegt ja in der Hand des Lehrers, solchen schadenfrohen Kritikern bei Gelegenheit zu zeigen, daß auch sie nicht unfehlbar sind. Auch hier wird es ganz auf den Geist ankommen, den der Lehrer in seiner Klasse pflegt.

Wir alle haben schon die Erfahrung gemacht, daß gerade Fehler sich leicht im Gedächtnis der Schüler verankern. Das sollte uns veranlassen, nie etwas Falsches an die Tafel zu schreiben oder an der Tafel oder im Heft stehen zu lassen. Ist in einer Schülerarbeit an der Wandtafel ein Fehler entdeckt worden, so verbessere man ihn sofort und lösche das falsche Wort oder den Satz ab. Unsere amerikanischen Pädagogen nehmen es in diesem Punkte nicht so streng; ja in Schulbüchern finden wir sogar Aufgaben mit Fehlern, die von den Schülern richtiggestellt werden sollen. Erfreulicherweise scheinen die Verfasser der in unseren Deutschklassen gebrauchten Bücher diesen Standpunkt nicht zu teilen.

Die Berichtigung der Fehler, die möglichst bald nach der Anfertigung der Arbeit gemacht werden sollte, wenn der Schüler noch ganz im Bilde ist, sollte möglichst in der Klasse vorgenommen werden, um eine genaue Richtigstellung zu erreichen. Es ist falsch, wenn gesagt wird, die Zeit sei dazu zu kostbar, denn gerade durch die Besprechung wird in vielen Punkten Klarheit geschaffen, die der Schüler sonst nicht erhalten würde. Nicht nur, daß es für den Lehrer eine Erleichterung bedeutet, es wird dadurch den Schülern Gelegenheit gegeben, Fragen zu stellen. Sind die Arbeiten in der Klasse von den Mitschülern nachgesehen und von den Schülern selbst berichtigt worden, so bedeutet das noch nicht, daß der Lehrer nichts mehr damit zu tun hat. Oft wird es nötig sein, die Hefte schwächerer Schüler durchzusehen, dann aber wird er sich auch überzeugen müssen, ob alle Fehler angestrichen worden sind, um zu verhindern, daß Freunde sich gegenseitig in die Hände arbeiten.

Manche Lehrer gebrauchen zum Kenntlichmachen der Fehler Symbole oder auch Buchstaben, die dem Schüler sagen sollen, welcher Art der gemachte Fehler ist. Derartige Zeichen mögen ihre Vorteile haben, vorausgesetzt, daß es sich nicht um eine zu große Zahl handelt, deren Bedeutung der Schüler erst wieder nachschlagen müßte. In den meisten

Fällen begnügt man sich wohl mit dem Unterstreichen der Fehler, eine Wellenlinie mag dann hinreichen, dem Schüler zu sagen, daß die von ihm gebrauchte Wortfolge nicht richtig ist.

Während man in manchen Schulen die richtige Form oder das richtige Wort über oder unter den Fehler oder auf die gegenüberliegende Seite des Hefts schreiben läßt, besteht man in anderen Lehranstalten auf einer Abschrift der ganzen Arbeit. Dieses letztere Verfahren hat gewiß Vorteile, es bedeutet aber für den Schüler mehr Schreibarbeit und wird sich nicht immer anwenden lassen.

Die mündlichen Fehler bedürfen derselben Sorgfalt wie die schriftlichen. Keineswegs darf man sich mit den Ausspracheübungen genügen, die in unseren Anfangsbüchern enthalten sind, sondern es ist unbedingt nötig, immer wieder Aussprachefehler zu verbessern, selbst wenn es in manchen Fällen noch so aussichtslos erscheint. Der Lehrer muß aber auch hier vorbeugen, indem er es sich zur Pflicht macht, in jeder Unterrichtsstunde etwas mustergültig vorzulesen oder vorzutragen, denn sonst kann der Fall eintreten, daß der Schüler wochenlang nur das mangelhaft gesprochene Deutsch seiner Mitschüler hört. So wertvoll auch phonetische Belehrungen, Lauttafeln usw. sein mögen, die gute Aussprache des Lehrers wird doch immer wichtig bleiben. Gewisse Aussprachefehler sollten zum Gegenstande besonderer Übungen auch noch im zweiten Jahre gemacht werden. Die Verwechselung von *ie* und *ei*, *f* und *ſ*, die man manchmal noch bei Schülern im dritten Jahre des deutschen Unterrichts findet, kann man dadurch aus der Welt schaffen, daß man Listen von Wörtern anlegen läßt, in denen diese schwierigen Zeichen vorkommen.

Für jeden Lehrer wird es sich empfehlen, eine Liste der am meisten auftretenden Fehler anzulegen, damit er diese immer wieder berücksichtigt und durch gründliche und klare Behandlung der betreffenden Kapitel der Grammatik vorbeugende Arbeit leisten kann. Im allgemeinen werden das immer dieselben Fehler sein, wenn es auch Klassen geben kann, die besondere Fehler machen.* Bei Deutschamerikanern wird man noch auf besondere Mißbräuche achten müssen, die nicht immer leicht auszurotten sind. Sollte man in einer Prüfung feststellen, daß die Schüler trotz sorgfältiger Behandlung etwas in einer gelesenen Novelle falsch verstanden haben, so empfiehlt es sich, in seinem Handexemplar darüber einen Vermerk zu machen, damit beim Gebrauch desselben Textes in einer andern Klasse gleich bei der Durchnahme für ein besseres Verständnis gesorgt wird.

Zur Behandlung der Fehler würde auch noch eine Erörterung der Fehlerbewertung gehören. Davon soll aber hier abgesehen werden, denn darüber ist bereits oft geschrieben worden. Das Wichtigste unserer Unterrichtsarbeit wird immer die Verhütung und Überwindung der Fehler bleiben, das sollten wir nie vergessen. Der Geist, in dem das geschieht,

*Hier sei hingewiesen auf den Artikel von Lillie V. Hathaway, *A German Error Count*. (Mod. Lang. Journal, Vol. 13, p. 512-33.)

wird ausschlaggebend für die Ergebnisse unserer Arbeit sein. Die Art und Weise aber, in der wir zu diesem Ziele zu gelangen suchen, wird nur richtig sein, wenn sie die Eigenart des Schülers und des Stoffes berücksichtigt und gleichzeitig die geistigen Kräfte und den Willen übt und stärkt. Wenn der Schüler immer wieder Fehler selbst finden und selbst berichtigen muß, wird er langsam von der Selbsttätigkeit zur Selbständigkeit kommen. Nicht nur, daß er dadurch sein Wissen und Können erweitern wird, er wird auch dadurch zum kritischen Sehen und zur Selbstkritik erzogen werden und damit aus seinem Sprachunterricht Gewinn für seine Gesamtentwicklung ziehen.

Umschau der Schriftleitung

Wir möchten auch an dieser Stelle unsere Leser auf die *Jahresversammlung der amerikanischen Vereinigung der Lehrer des Deutschen* (American Association of Teachers of German—A. A. T. G.) aufmerksam machen, die in Verbindung mit der Jahresversammlung der modernsprachlichen Lehrer (M. L. A.) am 27. Dezember in St. Louis stattfindet. Da die M. L. A.-Versammlungen erst am 28. Dezember beginnen, so ist der 27. d. M. einzig und allein den Verhandlungen über Fragen, die speziell den deutschen Lehrer betreffen, gewidmet. Das Programm der Sitzungen wurde bereits im Novemberhefte unserer Zeitschrift veröffentlicht, und die Leser werden aus demselben ersehen, daß Fragen zur Besprechung kommen, die uns alle angehen. Außerdem aber bietet es auch reichlich Gelegenheit, mit den deutschen Kollegen des Landes in persönliche Fühlung zu kommen, ein Faktor, der zum mindesten von gleichem Wert für die Mitglieder der Vereinigung ist wie die beruflichen Aussprachen. Wir möchten dringend wünschen, daß die Versammlung der A. A. T. G. in St. Louis dazu beitragen wird, die Tätigkeit des Vereins durch Gewinnung einer großer Anzahl neuer Mitglieder immer weiter in unser Land zu tragen. Die Sache des Deutschunterrichts in unseren Schulen und der deutsche Lehrer selbst würden dadurch nur gewinnen.

Im Oktober dieses Jahres kam der *vierzehnte Jahresbericht des „Institute of International Education“*, von seinem Direktor Dr. Stephan Duggan verfaßt, zur Veröffentlichung. Inanbetracht des Umstandes, daß dieses Institut von der „Carnegie Corporation“ unterhalten wird, die ihm die Existenzmittel immer auf fünf Jahre bewilligt, so daß also das jetzt begonnene Arbeitsjahr, wieder eine fünfjährige Periode zum Abschluß

bringt, behandelt der vorliegende Jahresbericht die Tätigkeit des Institutes in eingehenderer Weise als sonst, und wir erhalten einen Einblick in dessen ausgedehnte Tätigkeit.

Das Institut verdankt seine Gründung dem Bestreben, unser Volk für den internationalen Verkehr heranzubilden und zwischen ihm und den Völkern anderer Länder Verständnis und Wohlwollen für und zu einander zu entwickeln. Dank der unermüdlichen Tätigkeit Dr. Duggans hat sich das Institut aus kleinen Anfängen zu einer Achtung gebietenden Einrichtung entwickelt, so daß heute sein monatlicher Briefverkehr mehr als 2000 Briefe umfaßt. Derselbe erstreckt sich auf alle Fragen, die mit dem Erziehungsgebiete in Verbindung stehen, und dient den Ausländern, die amerikanischen Schulen besuchen wollen, in gleicher Weise wie Amerikanern, die in anderen Ländern zu studieren beabsichtigen. Ein weites Feld ist dabei auch der Austausch der Gelehrten nach und von den verschiedensten Ländern. Eine neue Aufgabe hat das Institut kürzlich übernommen, indem es sich der von deutschen Universitäten aus politischen oder Rassegründen entlassenen Gelehrten anzunehmen bemüht. Wie auch das Institut fremden Gelehrten, Staatsmännern und Journalisten, Gelegenheit gibt, in geeigneter Weise bei uns zu Worte zu kommen, das haben wohl alle schon erfahren. Während der fünfzehnjährigen Tätigkeit des Institutes haben in dieser Eigenschaft 180 hervorragende Persönlichkeiten unser Land besucht, die 3517 Ansprachen in 786 Instituten gehalten haben. Über die Ausdehnung des Studentenaustausches kann man sich eine Vorstellung machen, wenn wir lesen, daß die Zahl der ausländischen Studenten nach dem Kriege bis zum Jahre 1929 bereits 10000 betrug,

denen halb so viel amerikanische Studenten, die nach dem Auslande zogen, gegenüberstanden. Daß das Institut tätiges Interesse der Einrichtung des Junior-Jahres an deutschen und französischen Universitäten entgegenbringt, ist wohl selbstverständlich. Ebenso gehört die Verteilung von „Fellowships“ zur Tätigkeit des Institutes. Während der letzten fünf Jahre hat das Institut nahezu eine Million Dollar für Bewilligungen solcher Austausch — „Fellowships“ verausgabt.

Von dem Institut liegt ein anderes Pamphlet vor, das im besonderen die Gelegenheiten anführt, die dem amerikanischen Studenten zum Studium im Auslande geboten werden. Namentlich steht Deutschland in bezug darauf in erster Reihe. Durch Vermittlung des Deutschen Akademischen Austauschdienstes haben die deutschen Universitäten eine Anzahl von „fellowships“, die Beköstigung, Wohnung und Schulgeld decken, bewilligt, und er ist wohl kaum eine Universität oder technische Schule, die sich dabei nicht angeschlossen hätte. Erwähnenswert ist besonders das Stipendium von \$1000. — das einem amerikanischen Schüler, der das College absolviert hat, zugesprochen wird, und der irgend eine Phase deutscher Zivilisation an einer deutschen Universität zu studieren beabsichtigt. Die „Germanistic Society of America“ ist die Stifterin des Stipendiums. Bewerbungen gehen gleichfalls durch das Büro des Institute of International Education, 2 West 45th Street, New York City.

„Instruction in Foreign Languages“ ist der Titel einer Monographie, die als Bulletin Nr. 17 des Jahres 1932 von dem Erziehungskommissar der Ver. St. William John Cooper herausgegeben worden ist und Dr. Helen M. Eddy, Professor der romanischen Sprachen an der Staatuniversität von Iowa, zum Verfasser hat. Frl. Eddy ist den Lehrern der modernen Sprachen durch ihre Lehrbücher für den französischen Unterricht vorteilhaft bekannt. Wenn auch so manche ihrer Kollegen mit der einseitigen Betonung des Lesens, als alleinigem Ziele des fremdsprachlichen Unterrichtes, sich kaum einverstanden erklären würden, so hat sie doch in der Abfassung ihrer Lehrbücher daraus alle Konsequenzen gezogen, und sie geht unentwegt auf ihr Ziel los. Ihre Bücher sind mit großer Sorgfalt hergestellt und sind wohl heute noch die besten Lehrbücher für die Anwendung der Lesemethode im französischen Unterricht. Angesichts dessen war es zu erwarten, daß die Verfasserin bei der ihr seitens des Erziehungskommissars anvertrauten Aufgabe mit gleicher Gründ-

lichkeit und Gewissenhaftigkeit zu Werke gehen würde. Es sei von vornherein gesagt, daß das 61 Seiten umfassende Pamphlet eine Fülle von Informationen gibt, und daß es den Stoff wohlgeordnet verarbeitet und so dem Leser eine klare Übersicht über den fremdsprachlichen Unterricht, soweit die Arbeit des Lehrers in Betracht kommt, gewährt.

Als Grundlage für ihre Darlegungen dienen ihr zunächst die eigenen Untersuchungen des Unterrichts in einer großen Anzahl — es sind deren 263 — von fremdsprachlichen Klassen und das Studium von 207 Lehrplänen in den verschiedensten Schulen aus allen Teilen des Landes, dann aber vornehmlich die Ergebnisse der beiden großen offiziellen Unternehmungen, „the Classical Investigation“ und „the Modern Foreign Language Study“. Die Ergebnisse des letzteren wurden seinerzeit in 18 Monographien niedergelegt und sind wohl das umfangreichste Material, das je für ein Unterrichtsfach in systematischer Weise zusammengetragen worden ist. Es liegt auf der Hand, daß auf dem der Verfasserin zugeteilten Raume alles in kondensierter Form gegeben werden mußte, und es kann nur allen denen, die der Arbeit Interesse entgegen bringen, geraten werden, sich das Bulletin selbst, dessen Preis nur 10 cts beträgt, aus Washington kommen zu lassen. Nur auf einige wesentliche Punkte, die zur Behandlung kommen, möchten wir hinweisen.

Unsern Lesern ist es bekannt, daß durch den Coleman-Bericht, der einer der 18 von der Kommission herausgegebenen Bände ist, der Kampf für und gegen Lesen als alleiniges Ziel des Unterrichts auf der ganzen Linie entbrannt ist. In dem Kapitel „Recently Revised Course Outlines“ beschäftigt sich die Verfasserin mit den verschiedenen Zielen des fremdsprachlichen Unterrichts und zeigt deren Wertung in einzelnen Schulen und Schulgemeinden. Wir hören da unter anderem, daß 83 Prozent aller Schüler eines fremdsprachlichen Unterrichts nur zwei Jahre daran teilnehmen, und daß nur 57 Prozent derselben den zweijährigen Kursus auch wirklich beenden. Daß unter solchen Verhältnissen die zwei passiven Phasen des Unterrichts, Lesen und Grammatik, besonders betont werden, ist vielleicht erklärlich. Grammatik wird allerdings nur insoweit getrieben, als sie zur Vermittlung des Verständnisses des gelesenen Wortes nötig ist. Ziele, die allgemein anerkannt werden, sind die Einführung der Schüler in die Kenntnis von Land und Leuten, deren Sprache sie lernen, und die Hervorhebung der Verwandtschaft zwischen der Fremdsprache und dem Englischen. Nachdem Frl.

Eddy sich des längeren mit der Frage der Anwendung der „Tests“ sowie den Prüfungen beschäftigt hat, behandelt sie noch die Herunterführung des fremdsprachlichen Unterrichts in die „Junior High School“ und die Bedeutung eines „General Language“ Kurses zur Vorbereitung für den fremdsprachlichen Unterricht.

Die überaus starren Regeln, die an vielen Anstalten bestehen, und die mitunter weniger die Leistungen als die auf das Studium verwandte Zeit in Rechnung ziehen, haben das „Liberal Arts College“ der Miami Universität dazu bewogen, die fremdsprachlichen Anforderungen dahin zu ändern, daß die *Ablegung einer Leseprüfung* die früher bestehende Vorschrift für ein zweijähriges Studium in einer Sprache ersetzt. Namentlich wird es dadurch möglich, daß dem Studenten sein Sprachstudium an der High School zur Anrechnung gebracht wird. Die dadurch gewonnene Zeit kann er alsdann zum Studium einer anderen Sprache oder anderer Fächer verwenden.

Verspätet erhalten wir aus Los Angeles den Bericht über die *Gründungsfeier des Chi-Kapitels* der deutschen Ehrenverbindung Delta-Phi Alpha an der Universität von Kalifornien in Los Angeles. Wie wir bereits früher berichteten, wurde die Ehrenverbindung im Jahre 1929 im Wofford College, Spartansburg, S. C., gegründet und ist jetzt auf 25 Universitäten und Colleges des Landes durch Kapitel vertreten. Den Satzungen gemäß ist der Zweck derselben, das Interesse am Studium der deutschen Sprache und Literatur anzuregen und zu erhöhen, ein tieferes Verständnis deutscher Kultur und deutschen Geisteslebens zu fördern und ein inniges geistiges Band unter allen, welche die deutsche Zunge sprechen, herzustellen.

Alle vorbereitenden Arbeiten waren in Los Angeles von Professor Frank H. Reinsch erledigt worden. Die Beamten des Kapitels sind Frl. Caryl Boarman, Vorsitzende, Frl. Katherine Engeln, zweite Vorsitzende, und Herr Barthold Sorge, Schrift- und Kassenvorführer. Das Programm für die Gründungsfeier brachte Ansprachen seitens Mitglieder der deutschen Abteilung, der Professoren Reinsch und Rolf Hoffmann, und einen Klaviervortrag des Künstlers Dr. George Lieblich. Die Einführung der 41 Mitglieder des Kapitels erfolgte durch Professor E. R. Hedrick, den Vorsitzenden der Schwesternverbindung Phi Beta, Kappa an der Universität. Ein gemütliches Beisammensein bildete den Abschluß des genußreichen Abends.

Bezugnehmend auf die im Oktoberhefte enthaltene Notiz, betreffend den *Austritt des Zweiges New York des Deutschen Sprachvereins* aus diesem Verbands, erhalten wir zur Berichtigung, daß dieser Austritt nicht, wie wir annahmen, auf den Arierparagraphen zurückzuführen ist, sondern daß die Meinungsverschiedenheiten rein wirtschaftlicher Natur gewesen seien.

Herrn Professor Theodor Schreiber, Alma College, Michigan, verdanken wir eine *Zusammenstellung der Musikkompositionen*, die im Laufe der Wintersaison von 1933-34 von der National Broadcasting Co. über den Rundfunk zu Gehör gebracht werden. Das Orchester, das unter der bewährten Leitung von Walter Damrosch steht, bietet eine Auswahl von 136 Kompositionen, wie aus einem Handbuche, „the Instructor's Manual“ zu ersehen ist. Aus dieser Zusammenstellung sowohl—die Anzahl der deutschen Kompositionen beträgt 75 gegen 16 französischen, 13 russischen, 9 amerikanischen, 8 englischen, 7 italienischen, 4 ungarischen und 4 norwegischen Kompositionen—wie auch aus der Liste der Komponisten, von denen über 40% Deutsche sind, ist ersichtlich, welch großen kulturellen Einfluß deutscher Musik in unserem Lande eingeräumt ist. Unter den 10 Komponisten, deren Werke ganze Programme ausfüllen sind sieben Deutsche und je ein Russe, Franzose und Ungar.

Um falsche Auffassungen bezüglich der *Entlassung weiblicher Angestellter*, namentlich der Lehrerinnen in Deutschland zu beseitigen, sah sich der Reichsminister des Innern veranlaßt darauf hinzuweisen, daß zwar bei gleicher Eignung männlicher und weiblicher Kräfte für eine Verwendung im öffentlichen Dienste dem männlichen Bewerber der Vorzug zu geben sei. Andererseits erfordert auf bestimmten Gebieten, namentlich im Bereiche der Jugendfürsorge und Jugendpflege, zum Teil auch in dem des Unterrichts das dienstliche Bedürfnis die Verwendung weiblicher Kräfte in Beamten- und Angestelltenstellen. Auch verheiratete weibliche Beamte und Lehrer sind nach den gesetzlichen Vorschriften nur dann zu entlassen, wenn ihre wirtschaftliche Versorgung dauernd gesichert erscheint. Diese Voraussetzung muß zweifelsfrei vorliegen.

Unter den in immer reicherer Auswahl auf dem Markte erscheinenden *Abreiskalendern* die wegen ihrer schönen Ansichten deutscher Landschaft einen empfehlenswerten Schmuck im deutschen Klassenzimmer bilden, ist der

Kalender des Auslandsdeutschtums besonders hervorzuheben. Er macht es sich zur Aufgabe, die Bande der Gemeinschaft in bezug auf Sprache und Sitte unter den Angehörigen des deutschen Stammes zu pflegen, und wir lernen aus ihm so manche deutsche Ansiedelung im Auslande kennen und erhalten einen Einblick ihres Schaffens.

Auf die Notiz in der Umschau des Novemberheftes von den Verfassern des Kulturlesebuches „Deutscher Alltag“ sendet der Schreiber des im Oktober veröffentlichten Artikels über „Deutsche Kulturkunde“, Herr Otto Springer eine Erwiderung, die wir hiermit im Wortlaut wiedergeben:

In meinem Aufsatz über Deutsche Kulturkunde (Oktoberheft) ist leider der Satz: „Yet, I am doubtful whether this kind of plundering of artistic prose is a fair treatment of true art“ gründlich mißverstanden worden. Mit „Plündern“ habe ich nicht an unerlaubten Abdruck oder sonstige Sünden gegen buchhändlerische Rechte gedacht.

Mir ging es um eine grundsätzliche Frage, nämlich die: ist es angängig, Werke, die wesentlich künstlerisch ge-

meint sind, unter einseitig kulturelle Gesichtspunkte zu stellen, sie gar für derlei heteronome Zwecke zu zerstückeln? Oder käme das vielleicht kunstfeindlicher Ausbeutung gleich? Mancher möchte gewiß so empfinden, wenn etwa eine künstlerisch fein aufgebaute, kompakte Novelle C. F. Meyers aus solchem Anlaß willkürlich zerschnitten würde. So wählt man dazu wohl lieber Autoren zweiten Rangs, aber — lohnt es sich wirklich, aus Fragmenten mittelmäßiger Schriftwerke eine kulturkundliche Anthologie zusammenzustellen? Ist es da nicht viel erwünschter und sachlich richtiger, ein Lesebuch für Kulturkunde eigens neu zu schreiben, in schlicht wissenschaftlichem Stile? —

So habe ich mich aus grundsätzlichen Überlegungen gegen eine Art von deutschem Kulturkunde-Lesebuch gewandt, das es noch gar nicht gibt (s. S. 174), gegen eine Idee, die nur teilweise („partly“) in manchen Lesebüchern verwirklicht worden ist. Ob die Verfasser, welche im „Deutschen Alltag“ zur Sprache kommen, Honorar erhielten oder nicht, ist für mich nach wie vor ohne Interesse.

—M. G.

German Service Bureau Notes

New accessions:

Das Spiel mit der Handpuppe, W. Brehm, directions for making and using puppets, also two short plays.

Hanswurstel bei der Gräfin, M. Ille-Beeg, 2 act puppet play.

Das Doktorexamen, 3m., humorous skit.

Die Generalprobe, 12m., burlesque rehearsal, Berlin dialect.

Nante Strumpf, 3m., court room scene in dialect; also a parody on *Des Sängers Fluch*.

Die Lateinsalbe, 6m., two seniors kid the frosh into buying Lateinsalbe.

Du mußt die Pfanne 'nübertragen, 4f.; *Großmutter's Geburtstag*, 5f.

Der Schein trügt, 3m., 3f., woman's place is in the kitchen. Meant to be dead serious.

Scherze I, five short skits.

Armübung in der Schule, rhymed directions.

Das Haus, das Haus baute, 10 persons, for first semester students.

Terramare booklets for distribution: *Looking East*, and a fresh supply of *German Youth in a Changing World*.

S. B. Bulletins: No. 10, *Christmas books*; No. 11, *German Slang*; No. 12, *German Christmas Recipes* (Pfeffernüsse, Lebkuchen, Stollen).

Miss Edith Kibbe, Rantoul, Kansas, sends notice of three plays that have given excellent satisfaction in a "general" language club. They sell for 40c each or the three for \$1.00. If interested write directly to Miss Kibbe. Brief summaries follow:

An unrecorded Romance. 15 characters. A modern girl has decided to clear her library of what she calls "dry, uninteresting old stories" and replace them with some popular, red-blooded fiction. The books which she scorns are *Faust*, *Idylls of the King*, *Don Juan*, *Chanson de Roland*, *Wilhelm Tell*, the story of *Jeanne d'Arc*, *Don Quijote*, *El Cid*, the story of *Griselda* and of *Héloise and Abélard*. When the girl leaves the room, the characters in these volumes come to life, and a romance is revealed between Don Juan and Guinevere. The succeeding events show that these books are far more exciting and interesting than most modern fiction.

A "Model" Christmas Eve. 8 characters. Every morning M. Duval, keeper of a costume shop, notices that the wax figures of a French girl and a Spanish hidalgo are side by side, even though they have been separated the night before. M. Duval has fallen in love with the beautiful wax model, and on Christmas eve he hides in the shop to see what happens. All the figures, including an English lord, a Spanist girl and an Indian woman, come to life, as they may do every night if no mortal eye beholds them. They put on a program to celebrate Christmas eve, each taking part. Enraged at the love affair between the French girl and the Spaniard, M. Duval reveals himself, breaking the charm.

The Linguist. 6 characters. Billie Parker is being sent to college by his aunt, who is in Europe, with the understanding that he is to perfect himself in modern languages, her hobby. Billie has flunked French and is about to do the same in Spanish and German. His aunt arrives unexpectedly, bringing her French maid, Spanish housekeeper and German cook, all of whom she gives into Billie's charge. In desperation he pretends to lose his voice, and through a series of comical incidents and plays on words pulls the wool completely over the eyes of his devoted aunt.

Prof. Stuart Cuthbertson, University of Colorado, Boulder, Colorado, has invented a double disc "verb wheel" on the face of which are arranged 48 verbs. A turn of the upper disc exposes for the verb indicated by an arrow its present and past conjugations, present and past participle, present subjunctive and imperative. On the back is a list of the most important verbs with reference to the wheel. The price is 35c for one, or less in quantities. Write directly to Prof. Cuthbertson.

I have been wondering whether those clubs that have produced several light skits would not like to work on something serious. I have before me the 90th psalm worked out as a Sprechchor with explicit directions. And how about the *Tanzlegende* based on the story by Keller? The whole is a rhythmic dance with from 15-20 people, not too easy, but very lovely. It could be produced in co-operation with the departments of music and dancing. Music may be procured from the author in Germany. We have a fresh supply of the brief resumes made by Prof. B. Q. Morgan of some 80 of our comedies. Ask for *Theaterstücke für die Vereinsbühne*.

Miss Margaret Landwehr, Hillsdale, Michigan, has just sent us directions for a general Christmas program lasting one hour. The program is excellent and not difficult. It is available through the Service Bureau.

Miss Florence Shelton, Columbus, Ohio, writes, "We have an auxiliary to our Deutscher Verein—*The Sing Verein*—a dozen boys who have regular practices and hope to be called upon for various occasions."

—S. M. Hins.

Epiphanias

Eine Geschichte aus den Zwölfen

Von ANNA ELISABETH TAUSCH, Akron, Ohio

Wie mit Silber übergossen lagen die spitzen Dächer, die schlanken Türmchen und scharf hervorspringenden Erker des Schlosses im Vollmondschein.

Das weiße Licht sickerte durch schwarzgraues, kahles Gezweig der mächtigen Waldbäume ringsumher, wie sie sich beugten und bogen im bitterkalten Winterwind, und enthüllte Pfade, die das Sommerlaub verborgen hatte. Wie mit weißen Fingern wies es auf die Fußstapfen des wachsamem Jägers und des schleichenden Wilddiebs, derer, die mit oder ohne Gerechtsame den Forst durchstreiften.

Kein weiches, weißes Festkleid deckte die Erde; starrer Frost hielt den Boden gefangen. Nur, wo hie und da das Mondlicht auf übereiste Wagenspuren und gefrorene Wassertümpel fiel, blitzte es auf wie Silber.

Von der Fels Höhe, die das Schloß krönte, führte ein steiler Pfad hinab ins Tal, wo das Dorf lag, wo düsterrote Flecken aus Fensterscheiben und dünne Rauchwolken anzeigten, daß dort Menschen hausten zwischen den kahlen Ausläufern des Berges, die versuchten dem Boden karge Ernten abzugewinnen, nachdem der einst reiche Silberschatz im Schoß der Erde seit Menschengedenken erschöpft gewesen war.

Aber droben im mondbegänzten Schloß herrschte reiche Fülle und Fröhlichkeit! Man tanzte zu der Musik von Harfen, Flöten und Baßgeigen im goldenen Lichte, welches Hunderte von Kerzen in silbernen Kronleuchtern ausstrahlten.

Tänzer und Tänzerinnen mit schön gepudertem Haar, juwelengeschmückt, in Seidenbrokat gekleidet, bewegten sich zierlichen Schrittes durch die ganze Länge des prächtig dekorierten Saales, an dessen Decke pausbäckige musizierende Engelnaben in kunstvoller Wandmalerei die Begleitung zu spielen schienen.

Man lächelte, scherzte, die Fächer flogen auf und zu, während zwischen den Tanzenden goldbetreßte Diener hin und herglitten mit Platten voller Süßigkeiten und Kelchen dunkelschimmernden Weines, von denen die hohen Herrschaften nassen konnten, ohne ihr Vergnügen zu unterbrechen.

Draußen am großen Eingangsportal flatterten zwei ungeheuerer Fackeln wie Banner im Winde, ihren Schein auf die nächststehenden knorrigen Eichen werfend, die gleich riesigen Hütern den Wald dahinter mit seiner Kälte, seiner Nacht und seiner tiefen Einsamkeit vor Menschenblicken zu schützen schienen.

Es war nur zu dieser Jahreszeit und während der Festtage, daß der regierende Herzog mit seinem Gefolge hier Hof hielt, wo man sich dann eine Woche lang in Banketten, Bällen und Maskeraden erging.

Die Haupt- und Residenzstadt lag im südlichen Teile des Ländchens, wo der Boden ergiebig war, wo Handel und Gewerbe blühten, und wo man nicht durch den Anblick von Not auf bleichen Gesichtern unangenehm erinnert wurde.

Auch der Wildreichtum dieser waldigen Berge schien den Landesfürsten nicht zu locken; denn diese Gegend mit ihren steilen Felsen und ihren wild dahin brausenden Bergwassern schien ihm abstoßend und ungastlich, und in den Augen der ärmlichen Bevölkerung schien ein Protest, ja, eine Drohung aufzuflackern, so oft er mit seinen Jägern unter Hörnerklang und Geklüff der Meute durch Felder und Wälder ritt. Dazu kam, daß letzthin allerlei Gerüchte zu ihm gedrungen waren, unheimliche Gerüchte aus dem fernen Frankreich über das Zusammenbrechen fürstlicher Macht und über eine ganz neue Macht, „das Volk“ genannt.

Herzog Konrad hatte die Achseln gezuckt und spöttisch gelächelt. Das Recht der Fürsten schien ihm so unerschütterlich wie diese starrenden Bergwände, und obgleich er von Natur gütig und nicht ungerecht war, so hätte er doch um keinen Preis seine alten Vorrechte aufgegeben.

Während eines seiner seltenen Besuche in diesen Bergen hatte er sich bei einer Jagd von seinem Gefolge verloren und war dann aufs Geratewohl weiter geritten. Der Pfad endete plötzlich in dichtem Gestrüpp, das sich ihm wie eine Grenzmauer entgegenstellte. Sein Pferd zum Sprung anspornend, setzte er darüber hinweg.

Da lag auf einmal ein weiter grüner Plan vor ihm und in seiner Mitte ein schmuckes Jagdschloßchen. Es war Abend und die Sonne war am Untergehen. Die Luft war still, und deutlich hörte man jetzt, obgleich immer schwächer werdend, die fernen Jägerhörner. Aber vor dem Schloßchen und unter dem Baldachin des blau und goldenen Himmels stand das schönste Mädchen, das er je gesehen hatte! Als sie sich näherte, sah er, daß sie einfach, ja, ländlich gekleidet ging, und als sie ihn anredete, war es ohne alle Zeremonie, die ihm, in seinem fürstlichen Jagdkleide, wohl sonst begegnet wäre. Aber das alles galt ihm plötzlich gleich! Er dachte an nichts, als daß sie die war, nach der er lebenslang getrachtet hatte, die Befriedigung aller seiner Wünsche, die Erfüllung eines lang vergessenen Traums!

Als er endlich ihre Frage, ob er den Weg verloren habe, beantwortete, erfuhr er, daß er sich in Graf Geros Gebiet befände, und daß sie, Amaryllis, dessen jüngste Tochter sei. Nun traf es sich, daß Graf Gero ein entfernter, wenn auch armer Vetter des Herzogs war—ein Gelehrter, ein Freund der Natur, dabei sehr den neuen Freiheitsideen geneigt. In fürstlichen Kreisen wurde er als ein Sonderling betrachtet, der seine Töchter—er besaß keinen Sohn—nach seinen Lieblingsblumen genannt habe.

Aber als dieser Vetter nun endlich erschien, ein kräftiger gebräunter Jägermann, da nahm er den jungen fürstlichen Verwandten gleich für sich ein durch seine einfache Herzlichkeit und die ohne alle Form angebotene Gastfreundschaft.

Es war doch wirklich wohl eine Szene aus der Feenwelt! Dieses epheuumschwungene Schloßchen auf dem Hintergrund blauer Berge, diese Blumenwelt, mit ihrer Fülle und Farbenpracht—Stockrosen, steif wie grüne Speere mit rosa und weißen Rosetten daran—Georginen auf biegsamen Stengeln schwankend, und späte blasse Rosen sich hin und her wiegend, wie aus Weihrauchkesseln Duft spendend! Der Wind flüsterte und seufzte in den nahen Baumwipfeln, das Blau des Himmels hatte sich in Gold und Purpur verwandelt, und inmitten all dieser traumhaften Pracht war doch sie das allerschönste, die Feenkönigin! Die Wälder ringsum im flammenden Herbstgewand mit starkem Odem von fallendem Laub und welkenden, würzigen Kräutern schienen wie ein Vorhang zwischen dem fürstlichen Jäger und seinem ganzen früheren Leben herabgewallt zu sein. Und so geschah es zur Verwunderung aller hochgeborenen Verwandten und der Welt im allgemeinen, daß Herzog Konrad die „kleine Landkusine“ als seine Braut heimführte.

Und Amaryllis hatte Vater und Schwestern und Heimat verlassen, und das alte freie Leben in Wald und Flur hatte ein Ende, als sie die Schwelle der großen, düsteren Kathedrale überschritt mit einem Gefolge von Hofherren und Edeldamen, zum Altare, wo ihr Glück besiegelt werden sollte. — Dann begann ein neues Leben — ein Leben in einer langen Reihe vergoldeter Gemächer, den ganzen Tag lang umgeben von dienstfertigen Hofdamen, die ihr vorlasen, musizierten oder sie ins Schauspielhaus begleiteten, wo man gezierte, langweilige Schäferspiele aufführte. Dann fuhr man auch langsam in einer Galakutsche durch die Straßen der Residenz hinaus und durch endlose Pappelalleen zu anderen Schlössern, die dem ihren glichen wie ein Ei dem andern, mit genau solchen Marmorstatuen, Ahnengallerien und einer Schar von dienernden Hofleuten. Selten war sie allein mit ihrem jungen Gatten „dem Herzog“—„Seiner Hoheit“, wie sie ihn nach Anweisung der strengen Oberhofmeisterin bezeichnen mußte. Berührung mit der Welt da draußen, besonders mit der „Bourgeoisie“ wurde als „vulgär“ bezeichnet.

Es war vorbei mit dem sorglosen Streifen durch Wald und Heide, mit ländlichen Festen und besonders verpönt waren Besuche bei Armen und Kranken.

Als sie einst den Wunsch aussprach, sich an Werken der Barmherzigkeit zu beteiligen, hatte der Herzog sie bedeutet, es sei das Amt des Hofmarschalls, milde Gaben im Namen des fürstlichen Paares zu verteilen. „Aber Konrad“, hatte sie beharrt, „obwohl ich nicht viel besitze, möchte ich doch geben, was wirklich mir gehört.“

Es war ein Glück, dachte er, daß sie im Augenblick allein waren. Wie oft hatte er sie getadelt wegen dieser Gewohnheit, ihn beim Vornamen zu nennen! So nannte er sie nur „kleines Bürgermädchen“, und damit war die Sache abgetan. Obgleich er stets gütig und aufmerksam war und sorgsam, daß man ihr alle Ehre erwies, so schien ihr doch, als ob sein Herz allmählich erkaltete unter dem Einfluß dieses gekünstelten Lebens, während ihr eigenes stets wachsendes Verlangen nach der alten Liebe und Zärtlichkeit ungestillt blieb. Die süße Melodie, die sie einst verlockt hatte, schien sich in ein eintöniges Klagelied verwandelt zu haben!

„Welch romantische kleine Närrin war ich“, dachte die junge Herzogin in spöttischer Selbstbetrachtung, als sie ihrer kindischen Versuche gedachte, welche die Liebe jener ersten Tage neu beleben sollten. — Sie hatte sich aus dem Saale entfernt, hatte ihren Tänzer, einen steifen, alten General, entlassen, indem sie Ermüdung vorschützte. Dann war es ihr gelungen, unbemerkt in eine Fenster-Nische zu schlüpfen, welche schwere Vorhänge den Blicken der Gäste verbargen. Sehnsüchtig sah sie hinaus in die dunkle Waldnacht und auf den Pfad, den das Mondlicht wies, und der hinunter ins Dorf mit seinen blinzelnden Lichtern führte.

Da drunten wohnten auch Menschen, arme, niedrige, aber im Grunde vielleicht doch freier als sie, freier in ihrer Wahl, freier zu kommen und zu gehen! Der düstere, kahle Wald schien ihr auf einmal vertrauter als jene geputzten Menschen dort im Saal, ja, er schien Arme nach ihr auszustrecken, und die freien, wilden Geschöpfe, die sich in seinen Tiefen bargen, schienen sie zu rufen mit Lauten, durch die Klage und sanftes Mitleid tönte, und wie zur Antwort streckte sie ihre juwelengeschmückten Hände aus und preßte sie gegen die kalten Scheiben.

Ein leises Geräusch machte sich hinter ihr vernehmbar, sie wandte sich erschreckt. In der Öffnung des Vorhanges erschien die in weißen Atlas gekleidete Gestalt eines hochgewachsenen, dunkeläugigen, jungen Mannes. „Eurer Hoheit war nicht wohl—soll ich eine der Kammerfrauen rufen?“ — „Es ist nur eine vorübergehende Beängstigung—es war so heiß im Saale—ich möchte in meine Gemächer geführt werden.“ Sie hatte mit fieberhafter Hast gesprochen—ihre Wangen glühten, so daß der Herzog, wirklich besorgt geworden, sich entschloß, ihr zu willfahren. Er bot ihr den Arm, und zur Verwunderung der sich ehrfürchtig verneigenden Hofgesellschaft schritt das herzogliche Paar unbegleitet durch den Saal und die Haupttreppe hinauf. Sobald Amaryllis allein war—sie hatte den Herzog gebeten, ihr niemanden außer einem jungen Kammermädchen zu schicken, durcheilte sie die Reihe der reichgeschmückten Zimmer, bis sie ein kleines rosenfarbiges Boudoir erreichte. In demselben Augenblick trat ein junges rotbäckiges Landmädchen durch eine in den Draperien verborgene Tapetentür. „Liesel“, redete die junge Herzogin sie an, „schnell, bring mir meinen Pelzmantel und die Reitstiefel“. Das Mädchen schlug entsetzt die Hände zusammen: „Eure Hoheit!“ „Still“, beschwichtigte sie Amaryllis, „Still und tu, was ich dir befehle.“ Als das Mädchen hinaus war, entnahm ihre Herrin dem zierlichen Schreibpult ein Schlüsselchen, mit dem sie eine Truhe von Rosenholz öffnete, welche sorgfältig gehütete Andenken aus ihrer Kinder- und Mädchenzeit barg. Liesel brachte den mit Hermelin gefütterten dunkelblauen Samtmantel, band sorgfältig einen Schleier um das Haupt ihrer Herrin und half ihr die Stiefel anziehen, die Sporen entfernend.

Aus der Truhe entnommene Dinge—kleine Schmuckstücke und dergleichen—hatte Amaryllis in die Taschen ihres Mantels gesteckt. Als letztes hob sie eine

in Silberstoff gekleidete Wachspuppe von der Größe eines Säuglings heraus und wickelte sie sorgfältig in die Falten ihres Mantels. „Liesel“, tröstete sie das verblüffte Landkind, „du allein sollst wissen, wohin ich gehe. Ich gehe ins Dorf hinunter, um Kindern mit den wenigen Schätzen, die ich noch habe, eine Festfreude zu machen — wie in den alten Zeiten, weißt du noch? Aber du mußt schweigen, versprich es mir!“

Liesel, die wenig von Hofetiquette verstand, versprach alles. Aber die gestrenge Frau Oberhofmeisterin, was würde die dazu sagen? Sie kicherte in sich hinein — Und ihre junge Herrin hatte doch gewiß nichts Böses vor, sie, Graf Geros Kind, bei dem ihr Vater in Dienst stand!

Durch die Tapetentür und dann ein Hintertreppchen hinab, und sie standen im Freien! Niemand hielt sie auf; das weibliche Dienstpersonal saß in der Küche beim Abendbrot, während droben die Lakaien die tanzenden Herrschaften bedienten. An dem Hinterpförtchen entließ Amaryllis ihre kleine Dienerin, den Finger auf die Lippen legend.

Sie schlich dahin im Schatten der Umfassungsmauern, dem vorderen Eingang zu, doch vorsichtig das Bereich des Fackelscheines meidend. Drinnen tönten noch immer Flöten und Geigen! Der Pfad lag nun vor ihr, doch erst als eine Wolke den Mond verhüllte, wagte sie, den schützenden Baumschatten verlassend, ihn zu betreten. Aber gerade in dem Augenblick drang das Licht wieder durch, ein Strahl fiel auf ihren weißen Kopfschleier, der Wind erfaßte dessen Enden und wirbelte sie hin und her! Und ein stolzer Mann, der droben am Fenster düster in die Nacht gestarrt hatte, sah es und fuhr heftig zusammen!

Amaryllis schritt mutig und froh dahin. Die Berührung mit der Muttererde, die schwankenden Zweige, das freundliche Mondlicht, das ihr den Weg zeigte, alles das war ihr lieb und vertraut und schien sie mit neuer Kraft und Hoffnung zu erfüllen. Obgleich es auf dem abschüssigen Pfade dunkler wurde, dachte sie nicht einen Augenblick an lauernde Gefahren — all ihr Denken gipfelte in dem einen: Sie war frei! Und sie sprach es aus, wenn auch leise, als sie tief Atem holend ehrfürchtig zu dem Gewölbe des Walddoms emporschaute, in dem bläuliche Nebel wie Weihrauchwolken hingen.

Das samtweiche Moos unter den Bäumen verlockte sie, den Pfad zu verlassen, und so hörte sie nicht jene anderen Fußtritte, die ihr folgten, bis ein hoher Schatten auf den Weg fiel.

Sie wandte sich — Großer Gott! Der Herzog!

Aber schnell war ihr Mut zurückgekehrt. War sie denn nicht eine freigeborene Edle? War nicht die Heerstraße frei für alle? Wer konnte sie darum tadeln, daß sie Gottes freie Natur aufgesucht hatte?

Sie wandte sich ihm zu, der ernst und besorgt aussah: „Ich gehe wie einst auf Wegen der Barmherzigkeit“, sagte sie, stolz ihr junges Haupt erhebend, um etwas, das ich mit Recht geben kann, hinunter ins Dorf zu tragen“. Sie schlug den Mantel zurück, ihm die Puppe zeigend.

„Was für eine Maskerade!“

„Keine Maskerade, Konrad“, sagte sie ernst — „nur eine Rückkehr — für kurze Zeit in jenes andere Leben, wo Freiheit und Liebe herrschten“. Sie hatte dies hart und fest sagen wollen, aber bei den letzten Worten wurde ihre Stimme unsicher. „Freiheit und Liebe!“ sagte er langsam und mit großem Nachdruck. „War denn Dein Verlangen so groß, daß du mein Haus verlassen mußt wie eine Ausgestoßene in dieser bitterkalten Winternacht?“

Sie sprach mit großer Leidenschaft: „Wen kümmert es? weder Dir noch Deiner Welt da droben würde ich fehlen!“ Der Wind fuhr brausend durch die Baumwipfel. Sie schauerte zusammen. „Laß mich heimkehren“, bat sie flehentlich, „zurück zu dem was ich war, ehe“ —

„Ehe wir uns fanden“, ergänzte er. „Das ist nun zu spät! Dein Leben würde elend werden wie das meine auch!“ Er schloß sie in die Arme, als wollte er sie vor dem Winde schützen, küßte sie wie einst! Das Leben in meiner Welt ist nicht meine Wahl“, fuhr er fort, „ich bin hineingeboren! Aber ich hätte stets bedenken sollen, daß du eine Waldblume warst, die ich, um sie ganz mein eigen zu nennen, in ein Treibhaus verpflanzt hatte. Ich will es von heute an nicht wieder vergessen, mein Lieb!“

Ihr Trotz war gebrochen: „Ist das wirklich und gewißlich wahr,“ Ihre Augen waren noch immer voller Sorge. „Ich gebe dir mein Fürstenwort,“ sagte er halb scherzend.

„Dann,“ sagte sie, „ist heute ein Wunder geschehen, aber — es sind ja auch die zwölf heiligen Nächte, und man sagt“ — Sie fuhr nicht fort, sondern eilte auf den Kreuzweg zu, der vor ihnen lag.

Den jenseitigen Hügel herab kamen drei weißbärtige Männer, sich auf ihre Stäbe stützend. Am Fuße hatten sie wohl etwas rasten wollen, aber da stand vor ihnen eine schöne in weiße Schleier gehüllte Frauengestalt, ein Kindlein im Arm! Ohne Zögern fielen sie auf die Knie, ihre Häupter in Anbetung zur Erde neigend.

Stauend wandte sich Amaryllis ihrem Gatten zu. „Es ist euere Herzogin, die vor euch steht, ihr guten Leute“, sagte dieser. Beim Ton seiner Stimme sahen sie auf, und als sie den Landesfürsten erkannten, schienen sie von Furcht erfüllt. „Sie wollte den Kindern im Dorf drunten Festgaben bringen — aber — vielleicht würdet ihr ihre Boten sein?“

Die drei Alten, die sich langsam von ihrem Erstaunen erholt hatten, sagten freudig zu.

„Und dies“, fuhr der Fürst fort, eine wohlgefüllte Börse in des einen Hände legend, ist meine Gabe, gebraucht sie, wo es not tut! — Ein neues Jahr ist nahe — es soll ein Jahr werden, in dem ihr euren Landesfürsten besser kennen lernen sollt.“

Während die so reich Beschenkten sich in freudiger Hast entfernten, ihren Dank in gebrochenen Worten stammelnd, geleitete der Herzog seine junge Gattin fürsorglich heim.

„Welch wunderliche Illusion,“ sagte er, nachdem sie eine Weile den holprigen Pfad verfolgt hatten, „daß jene die Puppe in deinen Armen für ein Kindlein hielten!“

„Doch nicht so wunderlich, wie du denkst, mein Freund.“

Fragend sah er ihr in die Augen, und als er die Antwort las, trat er zur Seite und beugte dann ehrfürchtig vor ihr das Knie. Denn eine neue Würde schien sie zu umhüllen wie ein Königsmantel, und statt der Herzogskrone, die er selbst ihr einst aufgesetzt, sah er eine andere, strahlendere auf ihrem Haupte schimmern — die Krone der Mutterschaft!

Bücherbesprechungen

E. Lorenzen, E. Vetter und K. Zaum, *Handreichung für den gesamten deutschen Sprachlehreunterricht.* Verlag der Dürr'schen Buchhandlung, Leipzig, 1932. 5 Hefte zusammen RM 12.25.

Die vorliegenden Hefte sind für Lehrer bestimmt, die in ihren Klassen die seit vielen Jahren gebrauchten Sprachhefte von Lange benützen. Ausgehend von dem Gedanken, daß der Sprachunterricht nur dann fruchtbringend sein kann, wenn er zu dem übrigen Unterricht und zum Leben des Kindes in Beziehung gebracht wird, haben die Verfasser in der Handreichung eine Menge Material zusammengetragen, das dem Lehrer willkommen sein muß. Obwohl die Sprachhefte sich für unsere Verhältnisse nicht eignen, wird der Deutschlehrer in amerikanischen Schulen aus der Handreichung manchen Gedanken verwenden können.

University of Rochester.

—E. P. Appelt.

Brausewetter, Artur: *Eine neue Kirche.* Dürr'sche Buchhandlung, Leipzig, 1933. 48 Seiten.

Artur Brausewetter — Archidiakon zu Danzig — Büchlein „Eine neue Kirche“ gehört zu der Flut kürzerer nationalsozialistischer Schriften, in denen der gegenwärtige Umschwung auf allen Gebieten deutschen Lebens zum Ausdruck gebracht wird. Brausewetter, der von einer Wende der Zeiten im heutigen Deutschland spricht, betont den nationalen Charakter der Religion und will in der neuen deutschen Kirche die Führerin des Volkes sehen, die in der Zukunft Gebildete wie Ungebildete umfassen soll. Die evangelischen Deutschen hätten sich ein Beispiel an dem unerschütterlichen katholischen Bewußtsein ihrer römisch-katholischen Volksgenossen zu nehmen. Darum sei die Aufgabe der neuen *Evangelischen Kirche Deutscher Nation* die Stärkung des evangelischen Bewußtseins, als dessen wichtigste Note das neue einmütige Bekenntnis zu Jesus Christus von Brausewetter bezeichnet wird. „... die evangelische Kirche ist Bekenntniskirche. Ihre Grundlage bilden das apostolische Glaubensbekenntnis und die Bekenntnisse der Reformation. Beide unverbrüchlich und unbedingt verbindlich festzustellen ist Pflicht der neuen Kirche.“ In der neuen Verfassung der Kirche, an deren Spitze der Reichsbischof steht, ist der parlamentarische Aufbau beseitigt, sodaß auch hier das Führerprinzip ausgedrückt sei. Brausewetter hebt hervor, daß die Kirchenverfassung keinen Arierparagrafen habe, dem als völkischer Angelegenheit

kein Platz in der neuen Kirche zukomme, in der das Evangelium obenan stehe. Gleich darauf heißt es: „Die Abwehr artfremder Einflüsse betrifft ausschließlich den theologischen Führernachwuchs.“ Inbezug auf die Frage der Rolle, die das Alte Testament von nun ab spielen werde, wird behauptet, daß die Forderung der neuen Zeit und der neuen Kirche folgende sei: „Sorgsame Auswahl des Alten Testaments auf seine schönsten und einwandfreien Stellen im Gebrauch der Kirche. Tunliche Beschränkung des Alten Testaments auf einige Stellen des Psalter, Buch Hiob und Propheten für die oberen Schulklassen... Die Heilige Schrift ist fortan nicht mehr das Alte und das Neue Testament. Sie ist nur das *Neue Testament*, die Verkündigung von Jesus Christus, dem Gekreuzigten und Auferstandenen.“ (S. 45-46). Wie sich solche Stellungnahme mit der Wiederbetonung des reformatorisch-konfessionellen Charakters der neuen Kirche verträgt, dürfte nicht so leicht zu erklären sein.

Im allgemeinen macht das wohl flüchtig hingeworfene Büchlein einen recht verschwommenen Eindruck, der nur verstimmen kann. Mit einem Gefühl der Erleichterung hat man aber inzwischen (Manchester Guardian, October 27, 1933) gelesen, daß kein Geringerer als Karl Barth in einer Broschüre „Theologische Existenz heute“ ein *Ich sage, nein!* der deutsch-christlichen Bewegung entgegengerufen habe.

Curts, Paul Holroyd: *A Short German Grammar for Beginners.* New York, Prentice-Hall, Inc., 1933. 275 pp.

The principal recommendation of this new textbook for beginners would appear to be its shortness. While the presentation of the grammar is laudably clear and lucid, the reading selections are unfortunately not so well chosen. The German is very often not quite idiomatic. „Man läuft an den Flüssen und Seen oder durch den Wald und die Dörfer (p. 84) is hardly good German usage. Neither is „an Hunger sterben“ acceptable. Factually, the use of „Volks- oder Elementarschulen“ (p. 169) instead of „Grund- oder Einheitsschulen“ should be queried. The addition of a few simple German songs and poems would certainly have been welcomed in so short a book.

University of Wisconsin.

—H. S. Bluhm.

Deutsche Prosa seit dem Weltkriege—Dichtung und Denken. Eine Anthologie von Otto Forst-Battaglia. Mit einem

Geleitwort von Josef Nadler. Verlag: Emil Rohmkopf, Leipzig 1933.

An Anthologien deutscher Literatur herrscht gewiß kein Mangel, aber eine vorzügliche, reichhaltige Auslese deutscher Prosa seit dem Weltkriege ist das besondere Verdienst von Dr. Otto Forst-Battaglia, das mit Freuden begrüßt werden darf, um so mehr, da bis jetzt noch kein ähnliches ausgiebiges Werk veröffentlicht wurde.

Der stattliche Band von 564 Seiten, der eine Übersicht über die Fülle des neu Geschaffenen möglich macht, enthält eine sinnvolle Auswahl deutscher Prosa nicht nur auf dem Gebiete der Erzählung, sondern auch aus den Werken bedeutender Denker, Kritiker und Historiker etc. Das Werk umfaßt Proben des Schaffens solcher Autoren, die dem Verfasser der Anthologie als die wesentlichsten der deutschen Gegenwart erscheinen. Man vermißt selbstverständlich sogar in einer so reichhaltigen und unparteiisch gehaltenen Sammlung eine Reihe bedeutender Namen der jüngsten Vergangenheit. Nur die Lebenden sind aufgenommen worden, aber auch bei der Auswahl der Lebenden war eine Beschränkung geboten. Auch konnten nicht alle Fragen, die unsere zeitgenössische Dichtung beschäftigen (wie z. B. Revolution der Liebe, der Sport, die Gottlosenbewegung, der Film und das Theater, die Judenfrage etc.) in diesem Bande gestreift werden. Wer aber ohne Voreingenommenheit die Namen der in diesem Bande aufgenommenen Verfasser liest, wird Dr. Forst-Battaglia nur Dank wissen für die außerordentlich sorgfältige Auswahl der Textproben, die dem Leser nicht nur ein anschauliches Gesamtbild vom Ringen Deutschlands um eine neue Gestaltung vermitteln, sondern zugleich Proben deutscher Stilkunst bieten, worin Schönheit und Klarheit des Ausdruckes Wissen und Herzensbildung gleicherweise offenbaren. Das Werk kann als Lesebuch auch für unsere amerikanischen Collegestudenten aufs wärmste empfohlen werden. Es enthält Fragen, die uns alle beschäftigen. Der Sammelband umfaßt auch einen höchst willkommenen Abriß über die neueste deutsche Literaturgeschichte und ein ausführliches Register mit biographischen und bibliographischen Angaben über ungefähr 70 der in der Anthologie zu Worte kommenden Verfasser. Die über jeden einzelnen Autor gegebenen Charakteristiken sind besonders interessant und verleihen dem ganzen Buche wissenschaftliche Bedeutung. Als Einführung in die neueste Literatur Deutschlands ist es in seiner Art unübertroffen, anregend und unterweisend.

Der mäßige Preis — die Schulausgabe in Leinen gebunden kostet nur 5 RM —

die gefällige Aufmachung und der schöne deutliche lateinische Druck sollten viel dazubetragen, das wertvolle Werk in allen höheren Schulen, wo deutscher Unterricht gepflegt wird, bei Lehrern und Schülern wirklich populär zu machen.

University of Oregon.

—F. G. G. Schmidt.

Der Große Brockhaus. Handbuch des Wissens in zwanzig Bänden. Fünfzehnte, völlig neubearbeitete Auflage von Brockhaus' Konversations-Lexikon. *Vierzehnter Band, Oser-Port.* F. A. Brockhaus, Leipzig, 1933. In Ganzleinen RM 23.40.

Mit musterhafter Pünktlichkeit erschien bereits vor einigen Monaten der vorliegende Band. Unterdessen ist schon der 15. Band zur Ausgabe gelangt, und der sechzehnte ist auch bereits angekündigt. Wir haben wiederholt in den Monatsheften auf dieses gewaltige Unternehmen, wie es die Herausgabe eines solchen umfangreichen Werkes bedeutet, hingewiesen. Wenn wir bedenken, daß dieser eine Band 792 Seiten umfaßt, daß zwanzig solcher Bände vorgesehen sind, daß sie alle Gebiete des menschlichen Wissens und menschlicher Erzungenschaften decken, daß jeder Artikel aufs erschöpfendste und bis auf die Gegenwart bearbeitet ist, so werden wir verstehen, welcher große Apparat, schon was die Anzahl der Mitarbeiter betrifft, notwendig ist, um das Werk zum Gelingen zu führen. Wer irgendwie in die Lage kommt, — und welcher Lehrer sollte das nicht tun? — Auskunft geben zu müssen über irgend einen Punkt menschlichen Wissens, wird im Brockhaus immer finden, was er sucht. Hier gehen wissenschaftliche Belehrung und praktische Lebensweisheit Hand in Hand. Und zum Text fehlt nie das Bild, lebendig das Wesentliche erfassend, höchster Anschaulichkeit.

—M. G.

Bilderlesebuch von Otto Koischwitz, Verlag F. S. Crofts, N. Y. 1933.

Again Professor Koischwitz has given out a book for beginners, which is refreshing along all lines. The cover-design, the size, the illustrations, the reading material, the arrangement, and the point of view, all, are novel and follow somewhat along the line of his "*Deutsche Fibel*", which has found a warm reception with many teachers.

The author, in the Preface to the *Bilderlesebuch*, draws this distinction between the two books; "While the text of the *Fibel* pictures Germany from an individualistic, national and historical viewpoint, the *Bilderlesebuch* offers an introduction to German life and thought from the modern angle of collectivism

(Kino, Reklame, Verkehr, etc.). The "*Individualerlebnis*" is replaced by "*Masenerlebnis*."

The vocabulary of the book takes up 19 pages and includes about 1500 words. The body of the text fills 100 pages, but these include 12 full page illustrations and 24 half page drawings, so that there are in reality less than 64 pages of reading text. The great abundance of original, highly suggestive, and helpful sketches add greatly to the interest of the book and emphasize the rôle of "*Anschauungsunterricht*." These sketches, drawings, plans, trade marks, signs, and maps, fit into every part of the text, so that much material, which brings "*Kulturkunde*" to the beginner, will be assimilated without effort. Yet I cannot feel that the book is quite as easy and as well graded, as the author thinks. The pupil, not of German birth, who takes it up in the first year, will find that it has a very large vocabulary, and a vocabulary that is not easy. Likewise in some places, the content of thought will be beyond the first year pupil. When using the book, myself with classes, I prefer to put the divisions, (pages 18 to 26) *Die deutschen Dialekte, Hochdeutsch, Wo wird Deutsch gesprochen?* and (pages 89 to 94) *Eine philosophische Plauderei*, at the very end of the work. The book is so constructed that such shifting can be done.

However, there is no doubt that both pupils and teachers will take up this book and be interested and stimulated from page to page, and will find in it much material that is to be found in very few books for beginners.

Emil und die Detektive, von *Erich Kästner*. Edited with Introduction, notes, exercises, and vocabulary, by *Lilian L. Stroebe*, Ph. D. (Professor of German, Vassar College) and *Ruth J. Hofrichter*, Ph. D. (Assistant Professor of German, Vassar College). Holt and Co. N. Y. 1933.

This book is small in size, has ninety-four pages of text, of which six are given to illustrations, thirty-nine pages of exercises and fifty-two pages of vocabulary. The Introduction gives a few facts concerning the life and writings of the author, *Erich Kästner*. The editors have stated very concisely in the Preface their reasons for believing that this text will find a place in the reading program of our schools: "The present tendency in the teaching of modern languages is toward reading, and the goal of the instruction in school and college is the acquisition of a reading knowledge. Such a knowledge can only be acquired by a large amount

of actual reading and such reading has to be rapid and continuous. For that purpose we must provide our beginners at an early stage of their instruction with stories, written in the simplest German, without syntactical difficulties and with a very limited vocabulary. The language of such stories must be modern and up-to-date, but free from dialect, slang, or unusual expressions; and last, but not least, the stories must be vitally interesting and amusing, they must have plenty of action, and they should not be burdened with much description or philosophical speculation."

Most teachers will be quite in agreement with these statements and when they find that this story really answers these requirements, they will give to it a hearty reception. It is the story of a German school boy, *Emil*, who lives in a small city, several hours ride from Berlin. He takes a trip to his grandmother in Berlin and is to deliver to her a sum of money, which is pinned fast in his pocket. On the train, while *Emil* sleeps, the money is stolen. *Emil* thinks that he knows who the thief is and, remembering what he has read of detective methods, he resolves to start out on the hunt, without reporting to the police. He makes friends with quite a group of boys, each one well characterized, and these boys join him in the chase. *Emil* trails his man, locates him in a bank, reports him, gets his money back, and later is greatly surprised to receive a large money reward for catching a notorious thief, whom the police have long wished to find. Here the reader has scenes on a train, on a street-car, in a taxi, in a hotel, in a bank, in a police station, on the street, and at the grandmother's home. The words and phrases are modern and up-to-date, they bring in words of city life in 1933, (and not of 1883, as do so many of the accepted texts); here you find the words: *Automobil, Flugzeug, Schnellzug, Straßenbahn, Telefon, Reklame, Schokolade, Spiegeleier, Hupe, Fahrrad, Autobus, Schaufenster, Fahrchein, Schreibmaschine*, and even "*Schupo*",—words which occur frequently in modern life and modern newspapers, but are not found when class reading is confined to the standard texts written before 1900.

At times, in the story, *Emil* seems too shrewd and farsighted for his age and one wonders, that a boy so young should be so well informed in the "technique" of a trained detective and so slightly abashed in the presence of policemen, bankers and business men. For that reason, I believe, the book will be more interesting to younger

pupils, who accept it as a lively tale, rather than to older students, who begin to question its psychology.

The story lends itself well to conversational exercises and to drill on daily idioms, to dialog arrangements, and to "direct method" instruction. The exercises are well worked out for grammar review and for a study of word building and word relationships. The vocabulary is full and complete and incorporates the material usually placed among the notes. Altogether, one feels that the editors have chosen well in bringing out this new text. Teachers will have pleasure in presenting it, because of its newness, and pupils will enjoy reading it, because of its "sparkle."

Pennsylvania State College.

—L. V. T. Simmons.



WEIMAR-JENA UNIVERSITY

Opening July 9, 1934

Closing August 17, 1934

Language Courses: Conversation—Reading—Grammar—Composition.

Literature Courses: Goethe, Schiller, Nietzsche and Modern Literature.

Lecture Courses: Pedagogy, Philosophy, Phonetics, History of Art.

Music Courses: Vocal and Instrumental.

Art Courses: Sculpture and Painting.

Evening Entertainment: Banquets, Receptions, Lectures, Dances, Collegiate Singing, Round Table Discussions.

Excursions: Berlin, Potsdam, Dresden, Bayreuth, Rothenburg, Nürnberg, Wartburg, Dornburg Castle, Naunheim, the Rhein Obermurgau Play, which takes place 1934.

Many-sided opportunities for outdoor sports. Especially splendid opportunity for horseback riding through the most enchanting woods.

Points accepted by our Universities.

For detailed information write to

Miss Christine Till,
Greenwich, Connecticut

What to Read in High School?

Heath's Annual Bulletin

"What to Read in French - GERMAN - Spanish"

has the answer. It is rich in suggestions for each year. It conveys some idea of how well prepared we are to meet almost any need of the teacher and student—from beginning readers to the great classics of both past and contemporary literature.

Send for your copy

D. C. HEATH AND COMPANY

Boston

New York

Chicago

Atlanta

San Francisco

Dallas

London

Recent books on German Philology and Literature

offered for sale by

G. E. STECHERT & COMPANY

31 East 10th St.

New York City

Bartels, A. Einführung in das deutsche Schrifttum f. deutsche Menschen. In 52 Briefen. \$1.80

Bartsch, R. H. Ein Deutscher. Roman. Zusammengest. a. Fragmenten d. Erinnerungen d. Christoph Magnus v. Raithenau. \$1.70

Edschmid, K. Das Südreich. Roman d. Germanenzüge. \$2.55

Ernst, P. Deutsche Geschichten (Werke, Auswahl). \$1.70

Flake, O. Hortense oder die Rückkehr nach Baden-Baden. Roman. \$2.20

Frenssen, G. Meino der Prahler. Roman. \$1.80

Greyerz, Otto v. Sprache, Dichtung, Heimat. Studien, Aufsätze u. Vorträge über Sprache u. Schrifttum d. dt. Schweiz u. d. östl. dt. Schweiz u. d. östl. dt. Alpenländer. \$6.84

Haas, R. Die Brautlotterie. Ein Schelmenroman. \$1.70

Hauptman, G. Die goldene Harfe. Schauspiel. \$1.50

Herg, E. Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen unter Berücks. d. Engl., Französ., Italien., Latein. u. Spanischen. \$1.80

Hesse, H. Hermann Lauscher. Roman. illustr. \$1.80

Kärgel, H. C. Atem der Berge. Roman aus d. Alpen. \$2.20

Kommerell, M. Jean Paul. Leben und Werk. \$7.00

Lauff, Jos. Die Heilige vom Niederrhein. Ein Roman aus unseren Tagen. \$1.80

Lothar, E. Die Mühle der Gerechtigkeit oder das Recht auf den Tod. Roman. \$2.28

Mann, Th. Die Geschichten Jakobs. Roman. (vol. I of new Trilogy) \$3.00

Molo, W. v. Holunder in Polen. Roman. \$2.55

Obenauer, K. J. Die Problematik des ästhetischen Menschen i. d. deutschen Literatur. \$5.10

Olzien, O. H. Der Satzbau in Wilhelm Meisters Lehrjahren. Eine sprachstilist. Unters. \$2.10

Palmer, P. M. Der Einfluß der neuen Welt auf den deutschen Wortschatz 1492-1800. \$3.60

Paustian, H. Die Lyrik der Aufklärung als Ausdruck d. seelischen Entwicklung v. 1710-1770. \$2.65

Presber, R. Ein delikater Auftrag. Buch lustiger Geschichten. \$1.70

Schäder, G. u. Schäder, H. Hugo von Hofmannsthal. vol. I: Die Gestalten von Dr. Grete Schäder. \$3.00

Schnack, F. Klick aus dem Spielzeugladen. Roman f. d. große u. kleine Volk. \$1.50

Schönherr, K. Passionsspiel in 3 Akten. \$1.40

Soltau, J. Die Sprache im Drama. \$1.90

Sprengel, J. G. Der Staatsgedanke i. d. deutschen Dichtung v. Mittelalter bis zur Gegenwart. \$1.40

SPECIAL OFFER

MEYERS BLITZ LEXIKON 1933

Abridged one volume edition of Meyers Lexikon, with 35,000 Headings,
2550 Illustrations, 82 Plates and Maps. Regular price \$2.65
for \$1.25 postpaid

(Orders for Schools or Clubs of 50
copies or more — \$1.00 per copy)

An ideal prize or gift for Christmas.

Address orders to G. E. Stechert & Co., 31 East 10th St., New York

TYPICAL COMMENTS ON
KÄSTNER'S EMIL UND DIE DETEKTIVE

Edited by LILIAN L. STROEBE and RUTH T. HOFRICHTER, Vassar College.

A COLLEGE TEACHER'S OPINION:

"German is difficult at best, and students deserve the encouragement offered by a vocabulary they can understand. If acquired through the medium of a sprightly adventure, so much the better. These advantages are united in *Emil und die Detektive*." Jane F. Goodloe, Goucher College.

A HIGH SCHOOL TEACHER'S OPINION:

"It will hold the attention and interest of every boy and girl who will be privileged to read it. The sketches and descriptions of the leading characters will amuse and interest the students at once. The edition is most attractive, the exercises are excellent for vocabulary building and drill on idioms." Nellie Moehlman, Eastern High School, Detroit.

Price, 80 cents

HENRY HOLT AND COMPANY

NEW YORK

CHICAGO

SAN FRANCISCO

The Germanic Review

[[Edited by A. J. Barnouw, R. H. Fife, F. W. J. Heuser, A. F. J. Remy,
O. P. Schinnerer]]

H. S. JANTZ: Herder, Goethe and Friedrich Schlegel on the
Problems of the Generations

FRANK SPIECKER: Luise Hensel and Wilhelm Müller

B. E. GRIFFITHS: Grillparzer and the London Theater

ERNST ROSE: Chamisso's „Klage der Nonne“

FREDERIC T. WOOD: The Genitive Cases of the Gothic Personal Pronouns

October 1933

[[\$4.00 per year
H. G. Wendt, Business Manager, 404 Hamilton Hall, Columbia University,
New York City, N. Y.]]

Single copies: \$1.00

Anschauungsmittel

kostenlos für den

Deutschunterricht

♦

Mit dem Aufschwung des Deutschunterrichtes in den höheren Lehranstalten Amerikas ist der Bedarf an Anschauungsmitteln immer mehr gestiegen.

Das German Tourist Information Office, die amerikanische Vertretung der Reichsbahnzentrale für den deutschen Reiseverkehr, ist bereit, solches Material an zuständige Stellen kostenlos abzugeben:

Tiefdruckplakate mit Ansichten deutscher Landschaften, Städte, Burgen, Kunstdenkmäler, —

Mit reichem Bildschmuck ausgestattete Broschüren, die Deutschland und seine einzelnen Gebietsteile beschreiben,

Lichtbilder (Filme) und Diapositive (Slides), diese leihweise.

Dieses Material wird von zahlreichen Lehranstalten zur Belebung und Anregung beim Unterricht der deutschen Sprache und Deutschkunde erfolgreich benutzt.

Auf Ersuchen der Leiter höherer Lehranstalten oder ihrer deutschen Abteilungen stehen Verzeichnisse des vorhandenen Materials zur Verfügung.

"Going to Europe" means — Going to Germany

♦

German Tourist Information Office

665 Fifth Avenue

-:-

New York, N. Y.

